柏市

くらしの情報（韓国語版）

가시와시 생활정보 (한국어판)

■ご利用にあたっての注意

本誌に掲載されている行政情報は令和5年4月現在の情報です。

内容に変更が生じる場合もありますのでご注意ください。

■이용에 있어서의 주의

본지에 게재된 행정정보는 레이와 5년 4월 현재의 정보입니다.

내용이 변경될 경우도 있사오니 주의해 주시기 바랍니다.

目次(もくじ) - 목차

1 市役所案内(しやくしょあんない)

시청 안내 ..... P 1-2

2 市(し)の情報(じょうほう)を得(え)るには

시의 정보를 얻으려면 ..... P 3-4

3 緊急(きんきゅう)のときは

긴급시에는 ..... P 5-6

4 病院(びょういん) 병원 ..... P 7-12

5 市役所(しやくしょ)の主(おも)な手続(てつづ)き

시청의 주요 수속 ..... P 13-46

6 暮(く)らし 생활 ..... P 47-50

7 公共施設(こうきょうしせつ)・主(おも)なイベント

공공시설・주요 이벤트 ..... P 51-58

8 その他(た)相談窓口(そうだんまどぐち)

기타 상담창구 ..... P 59-64

かしわし　　しょうかい

柏 市の 紹介

柏市は、首都東京から30km圏内に位置し、手賀沼や利根川に代表される自然と、柏駅周辺を中心とした商業集積による賑わい、柏の葉地区を中心とした新産業の創出などが調和した、魅力あふれるまちです。

1954年の市制施行以来、柏市は東京のベッドタウンとして注目され、急速に成長しました。平成17年3月28日には沼南町と合併し、人口約40万人、面積約115平方キロメートルの新「柏市」としてスタートしたところです。

東京とは常磐自動車道、国道6号線でつながり、その他交差する国道16号線も埼玉県を経由して東京都市部へと延びています。鉄道路線でも、JR常磐線で東京上野まで約30分、また平成17年8月には茨城県・つくば市から柏市を経由して東京･秋葉原へつなぐ「つくばエクスプレス」が開通し、柏の葉キャンパス駅と柏たなか駅の2つの新駅が誕生しました。

柏の葉駅周辺では、「環境・健康・創造・交流」の街をコンセプトに大学等と連携し、集積する学術や研究施設などの地域資源を生かした新たな産業と都市づくりが進められています。

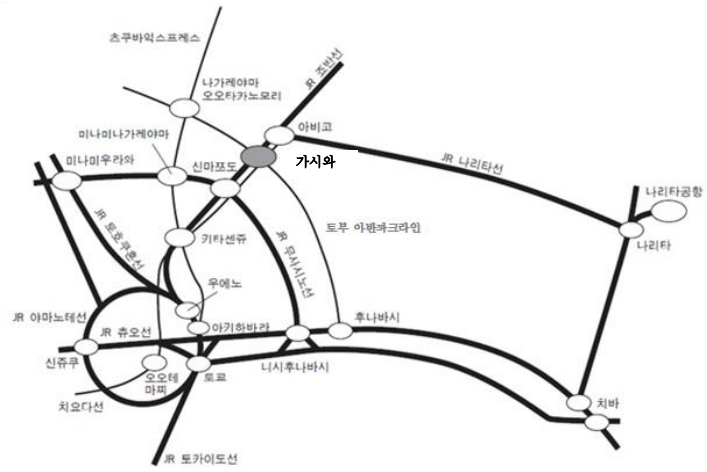
가시와시 소개

가시와시는 수도 도쿄에서 30km 권내에 위치하여, 대가누마와 도네가와로 대표되는 자연과, 가시와역 주변을 중심으로 한 상업집적(商業集積) 에 의한 활기와 가시와노하지역을 중심으로 한 새로운 산업의 창출 등이 조화를 이룬 매력이 넘치는 도시입니다.

1954 년의 시제(市制) 실행 이래로 가시와시는 도쿄의 위성도시로 주목되면서 급속하게 성장했습니다. 헤이세이 17 년 3 월 28 일에는 쇼우난마치와 합병하여, 인구 약 40 만명, 면적 약 115 평방 킬로미터의 새로운 「가시와시」가 시작되었습니다.

도쿄와 죠우반 자동차도, 국도 6 호선으로 연결되어있고 그 밖에 교차하는 국도 16 호선도 사이타마현을 경유하여 도쿄 도시부로 이어져 있습니다. 철도 노선도 JR 죠우반선으로 도쿄 우에노까지 약 30 분, 헤이세이 17 년 8 월에는 이바라기현 츠쿠바시에서 가시와시를 경유하여 도쿄・아키하바라를 연결하는 「츠쿠바 엑스프레스」가 개통되어, 가시와노하 캠퍼스역과 가시와 다나카역, 2 개의 새로운 역이 탄생하였습니다.

가시와노하역 주변에서는 「환경・건강・창조・교류」의 시를 컨셉으로, 대학 등과 연대하여 집적(集積)하는 학술이나 연구시설 등의 지역 자원을 살린 새로운 산업과 도시조성이 추진되고 있습니다.



柏市の人口：430, 096 人	가시와시의 인구：430,096 명
外国人住民数：9, 698 人	외국인 주민수：9,698 명
市の面積：114.74 平方キロメートル	시의 면적：114.74 평방 킬로미터
（令和 4 年 1 月 1 日現在）	（레이와 4 년 1 월 1 일 현재）

1 市役所案内

【受付時間】午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分

【閉庁日】土・日曜日・祝日・年末年始（12 月 29 日～1 月 3 日）

【市のホームページ】http://www.city.kashiwa.lg.jp/

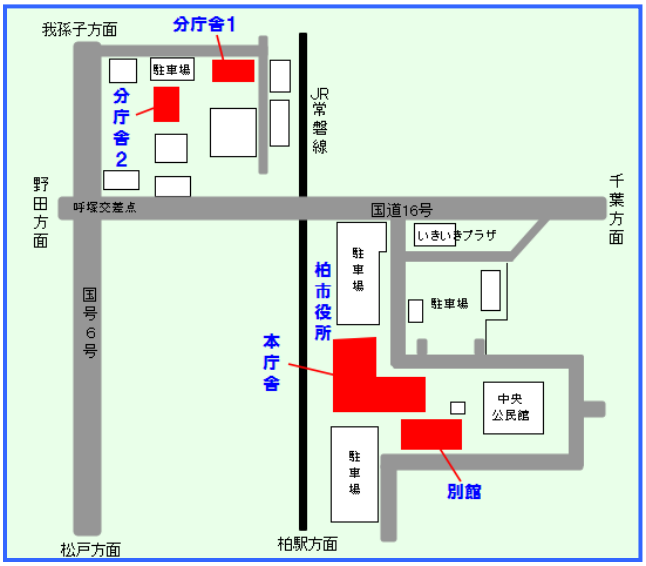
【表示言語の変更】
柏市ホームページの上部にある「For Foreigner」をクリックすると、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ベトナム語の５言語が選べます。

（１）本庁舎、別館、分庁舎１・２

【電話】04-7167-1111（代表）
※閉庁時の緊急連絡先
04-7167-5551（守衛室）

【住所】〒277-8505 柏 5-10-1

【交通】柏駅東口から、徒歩 10 分

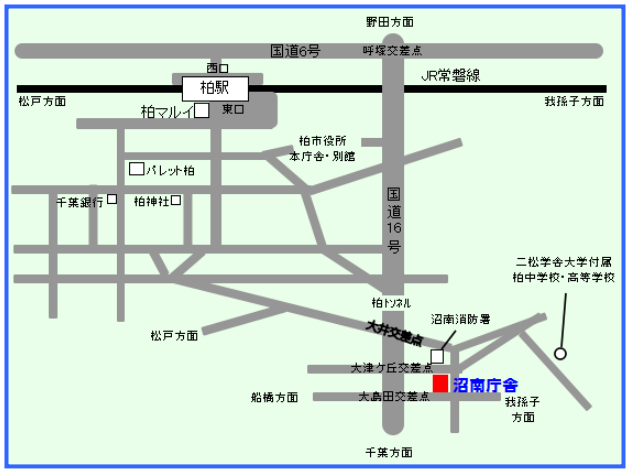


（２）沼南庁舎

お問い合わせは、各担当課の直通番号へおかけください。

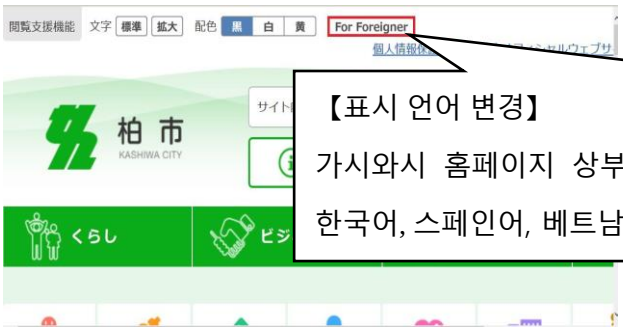
【住所】〒277-8503 大島田 48-1

【交通】柏駅東口から、手賀の丘公園行き・小野塚台行き・沼南車庫行き・布瀬行きバスで「沼南庁舎バス乗継場」下車、徒歩 1 分（沼南庁舎バス乗継場に停車しない一部の時間帯（午前 9 時～午後 5 時以外の時間帯）については「大木戸」下車、徒歩 2 分）



1 시청 안내

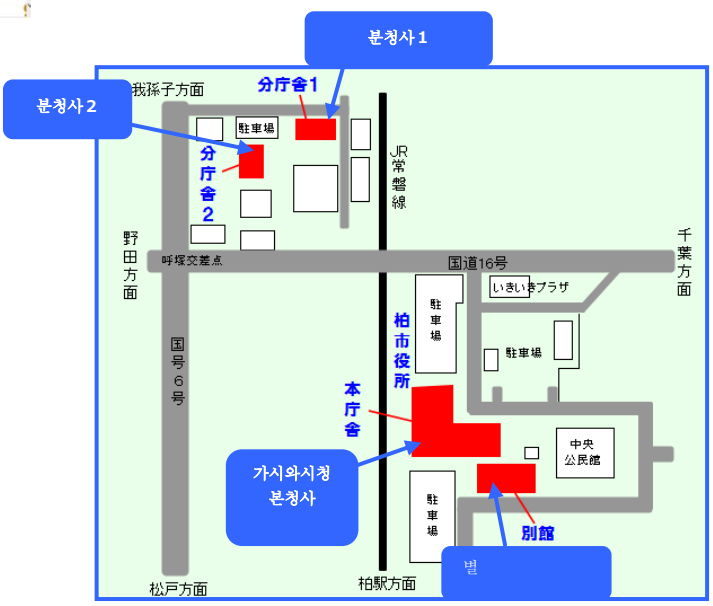
【접수 시간】오전 8시 30분～오후 5시 15분
【폐청일】토요일・일요일・공휴일・연말연시（12월 29일～1월 3일）
【시의 홈페이지】http://www.city.kashiwa.lg.jp/



【표시 언어 변경】
가시와시 홈페이지 상부에 있는「For Foreigner」를 클릭하면 영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 베트남어의 5 개국어를 선택할 수 있습니다

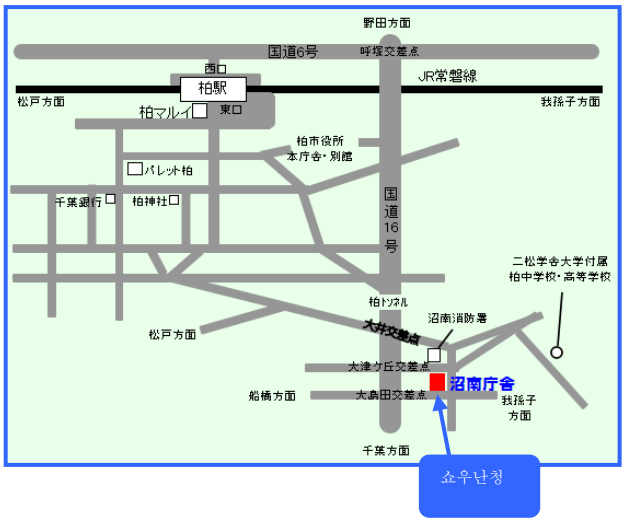
（1）본청사, 별관, 분청사 1・2

【전화】04-7167-1111（대표）
※폐청시의 긴급 연락처
04-7167-5551（수위실）
【주소】〒277-8505 가시와 5-10-1
【교통】가시와역 동쪽출구에서 도보 10 분



（2）쇼우난 청사

문의는 각 담당과의 직통 번호로 전화해 주시기 바랍니다.
【주소】〒 277-8503 오오시마타 48-1
【교통】가시와역 동쪽출구에서 데가노오카 공원행・오노즈카다이행・쇼우난 차고행・후제행 버스로
「쇼우난 청사 버스 환승장」하차, 도보 1 분
(쇼우난 청사 버스 환승장에 정차하지 않는 일부 시간대（오전 9 시 ~ 오후 5 시 이외의 시간대)에 관해서는 「오오키도」하차, 도보 2 분)



2 市の情報を得るには

（１）外国人相談窓口 ＜お問い合わせ先＞広報広聴課 TEL 04-7168-1033

市役所の手続きでわからないことや、日常の困りごとの相談を行っています。 相談は無料です。広報広聴課（柏市役所本庁舎 3 階）に行くか、電話で相談してください。

※市役所への手続き以外の個人的な通訳・翻訳の相談は受けられません。

【相談日】いずれも午後 1 時～5 時

英語→木曜日
中国語→水・金曜日
スペイン語→月曜日
韓国語→第 2 ・4 火曜日

（２）多言語メール配信サービス

生活に役立つことやイベントのお知らせなどが、月 1 回メールで届きます。 また、大きな地震が起きた時は、地震についての情報を送ります。 言葉の種類は、やさしい日本語・英語・中国語・スペイン語です。

登録の方法など詳しくは、「たげんごめーるはいしんさーびす」のちらしや、柏市ホームページ（http://www.city.kashiwa.lg.jp/soshiki/400100/p021471.html）をご覧ください。

（３）柏市国際交流センター（ＫＣＣ）

外国人のための無料法律・行政手続相談、日常生活に必要な翻訳業務など、柏市の国際交流に関する事業を行っています。

【電話】04-7157-0281

【住所】柏 1 丁目 7 番 1－301 号

Day One タワー3 階パレット柏内

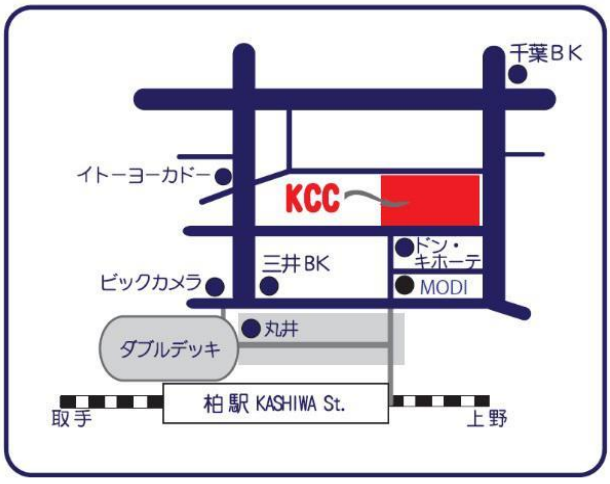
【開館時間】

月・水・金曜日午前 8 時 30 分～午後 7 時
火・木・土曜日午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分

【休館日】日・祝日・年末年始

（12 月 29 日～1 月 3 日）

【ホームページ】http://www.kcc.kira-kira.jp/



2 시의 정보를 얻으려면

（1）외국인 상담 창구

<문의처>홍보광청과 TEL 04-7168 - 1033

시청에서 수속 절차나 일상 생활에서 곤란한 일을 상담해 드립니다. 상담은 무료입니다. 홍보광청과 (가시와 시청 본청사 3 층)로 오시거나 전화로 상담해 주시기 바랍니다.

※시청에서 수속절차 이외의 개인적인 통역・번역은 접수하지 않습니다.

【상담일】오후 1 시 ~ 5 시
영어→목요일
중국어→수・금요일
스페인어→월요일
한국어→제 2・4 화요일

（2）다국어 이메일 송신서비스

생활에 도움이되는 일이나 이벤트 정보를 월 1 회 이메일로 알려드립니다. 또한, 큰 지진이 발생했을 경우에는 지진에 관한 정보를 보내드립니다. 언어의 종류는 쉬운 일본어・영어・중국어・스페인어입니다.

등록 방법 등 자세한 내용은「다국어 이메일 송신서비스」전단지나 가시와시 홈페이지 (http://www.city.kashiwa.lg.jp/soshiki/400100/p021471.html) 를 참조해 주시기 바랍니다.

（3）가시와시 국제교류센터（ＫＣＣ）

외국인을 위한 무료 법률・행정 수속 상담, 일상생활에 필요한 번역업무 등, 가시와시의 국제교류에 관한 사업을 추진하고 있습니다.

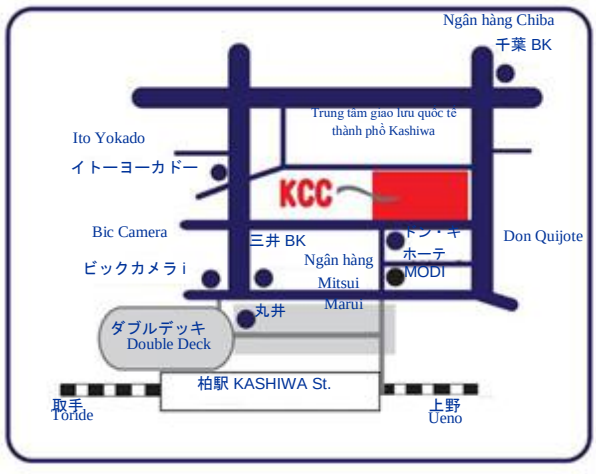
【전화】04-7157-0281

【주소】가시와 1 쵸메 7 번 1－301 호
Day One 타워 3 층 팔레트 가시와 내

【개관 시간】
월・수・금요일 오전 8 시 30 분 ~ 오후 7 시
화・목・토요일 오전 8 시 30 분 ~ 오후 5 시 15 분

【휴관일】일・공휴일・연말연시
(12 월 29 일 ~ 1 월 3 일)

【홈페이지】http://www.kcc.kira-kira.jp/



3 緊急のときは

（１）犯罪や事故が起こったとき（１１０番）

犯罪や事故が起こったときは、警察（局番なしの 110 番）へ電話しましょう。
公衆電話や携帯電話からもかけられます。

【電話で伝えること】
①何が起きたのか（盗難、事故など）
②いつ、どこで起きたか
③自分の名前、住所

（２）火事・急病・大怪我のとき（１１９番）

火事や急病、大怪我のときは、消防署（局番なしの 119 番）へ電話しましょう。
公衆電話や携帯電話からもかけられます。

【電話で伝えること】
①火事か救急か
②状況
③自分の名前、住所

（３）災害への対応

日本は、災害が多い国です。いざ地震が発生したときや大雨が降った時に慌てることのないよう、日頃から災害に備えましょう。災害の備えや起こったときの対応は、「柏市防災ガイドブック」をご覧ください。

また、柏市では、災害のときに市民の皆さんの安全を守るため、学校の校庭や比較的大きな公園を避難場所として定めています。あらかじめ「柏市web版防災・ハザードマップ」、「地区別マップ」で、自分の地域の避難場所を確認しておきましょう。

3 긴급시에는

（1）범죄나 사고가 발생했을 경우（１１０번）

범죄나 사고가 발생했을 경우에는 경찰 (국번없이 110 번)에 전화해 주시기 바랍니다
공중전화나 휴대폰으로도 전화할 수 있습니다.

【전화로 알려줄 일】
①무슨 일이 일어났는 지(도난, 사고 등)
②언제, 어디에서 일어났는 지
③자신의 이름, 주소

（2）화재・급환・중상인 경우（１１９번）

화재나 급환, 중상인 경우에는 소방서 (국번없이 119 번)에 전화합시다.
공중전화나 휴대폰으로도 전화할 수 있습니다.

【전화로 알려줄 일】
①화재인지 구급인지
②상황
③자신의 이름, 주소

（3）재해에 대한 대비

일본은 재해가 많은 나라입니다. 만약, 지진이 발생했을 경우나 많은 비가 왔을 때는 당황하지 않도록 평소부터 재해에 대비합시다. 재해의 대비나 발생했을 때의 대응은 「가시와시 방재 핸드북 」을 참조해 주시기 바랍니다. 또한, 가시와에서는 재해 발생시에 시민여러분의 안전을 지키기 위하여 학교 교정이나 비교적 큰 공원을 피난장소로 정해두고 있습니다.미리 「가시와시 앱판 방재・해저드맵」,「지역별 맵」에서 자신이 사는 지역의 피난장소를 확인해 두시기 바랍니다.

4 病院

（１）夜間の急病（内科、小児科）

【電話】夜間急病診療所 TEL 04-7163-0813（診療時間内だけ）

【所在地】柏下 65-1 ウェルネス柏内

【診療時間】午後7時30分～午後9時30分（365日）

※午後 9 時 30 分以降は、テレホンサービス（TEL 04-7163-0119）で、二次病院の案内（音声ガイダンス）を実施

（２）日曜・祝日・年末年始（12月29日～1月3日）の急病

【電話】当番医電話案内 TEL 04-7163-0119（ガイダンスが流れます）

【案内時間】午前 9 時～午後 5 時

（３）日曜・祝日・お盆（8月13日～15日）・年末年始（12月29日～1月3日）の歯痛

【電話】休日急患歯科診療所 TEL 04-7164-8114（診療時間内だけ）

【所在地】柏下 65-1 ウェルネス柏内

【診療時間】午前 9 時 45 分～正午※年末年始は午後 1 時 30 分～午後 4 時も受け付け

4 병원

（1）야간의 긴급환자（내과, 소아과）

【전화】야간 긴급환자 진료소 TEL 04-7163-0813（진료 시간 내）
【소재지】가시와시타 65-1 웰네스 가시와 내
【진료 시간】오후 7시 30분 ~ 오후 9시 30분 (365일)
※오후 9시 30시분 이후에는 전화서비스（TEL 04-7163-0119）로,
2차 병원안내 (음성안내)를 실시

（2）일요일・공휴일・연말연시（12 월 29 일～1 월 3 일）의 긴급환자

【전화】당번의사 전화안내 TEL 04-7163-0119（음성안내）
【안내 시간】오전 9시 ~ 오후 5시

（3）일요일・공휴일・추석(오봉)(8월 13일～15일）・연말연시（12월 29일～1월 3일）의 치통

【전화】휴일의 긴급 치과 진료소 TEL 04-7164-8114（진료시간 내 만）
【소재지】가시와시타 65-1 웰네스 가시와 내
【진료 시간】 오전 9 시 45 분 ~ 정오 ※연말연시에는 오후 1 시 30 분 ~ 오후 4 시까지 접수

（４）英語で対応できる市内の病院

英語で対応できる市内の病院は下の一覧のとおりです。 その他の言語は「多言語医療問診票」（http://www.kifjp.org/medical/）をご利用ください。

医療機関名	住所	電話番号	診療時間（受付）	休診日	診療科目
柏フォレストクリニック	逆井 437-28	7160-5000	9 時～12 時，14 時～17 時 金・土曜日は 9 時～12 時のみ	日曜日・祝日 金・土曜日の午後	泌尿器科・腎 臓内科
くぼのやウィメンズホスピタル	中央 2-2-12	7164-2230	8 時 30 分～11 時 30 分，13 時 30 分～15 時 30 分 火曜日は 8 時 30 分～11 時 30 分のみ	日曜日・祝日・火曜日の午後	産婦人科
巻石堂病院	柏 3-10-28	7166-1131	（受付時間） 8 時 30 分～11 時 45 分・13 時～15 時 30 分	日曜日・祝日	産婦人科
須田医院	緑ケ丘 7-5	7157-3939	（受付時間） 8 時 50 分～11 時 30 分・14 時 50 分～17 時 30 分	木曜日・日曜日・祝日・土曜日の午後	総合内科・皮膚科
天宣会循環器・睡眠呼吸クリニック	柏 4-5-21-3F	0120－413－489	9 時～12 時 30 分，13 時 30 分～18 時	木曜日・日曜日・祝日	循環器内科・睡眠時無呼吸症候群・糖尿病
のぶさわ胃腸科クリニック	南柏中央 2-9	7170-5755	月曜日～土曜日 8 時 30 分～12 時 30 分 月・水・木・金曜日 14 時 30 分～19 時・土曜日 14 時 30 分～17 時	火曜日午後 日曜日・祝日	胃腸科・内科・外科
東山医院	柏 3-3-3	7167-3803	8 時 30 分～12 時，15 時～18 時・水曜日は 15 時～19 時	木曜日・日曜日・祝日	内科・外科・胃腸科・リハビリテーション科
福本クリニック	若葉町 11-12	7162-2301	9 時～12 時 30 分，15 時～18 時 土曜日のみ 9 時～12 時，14 時～17 時	木曜日・日曜日・祝日	内科・消化器科・小児科
悠翔会在宅クリニック柏	明原 4-10-12	7141-0610	24 時間対応	土曜日・日曜日	在宅医療

（4）영어로 대응이 가능한 시내의 병원

영어로 대응이 가능한 시내의 병원은 다음과 같습니다. 그 이외의 언어는 「다국어 의료 문진표」（http://www.kifjp.org/medical/）를 이용해 주시기 바랍니다

의료 기관명	주소	전화번호	진료시간(접수)	휴진일	진료과목
가시와 포레스트클리닉	사카사이 437-28	7160-5000	9 시 ~ 12 시, 14 시 ~ 17 시 금요일・토요일은 9 시 ~ 12 시만	일요일・휴일 금 ・토요일 오후	비뇨기과・ 신장내과
구보노야 위맨즈 호스피탈	쥬우오 2-2-12	7164-2230	8 시 30 분 ~ 11 시 30 분, 13 시 30 분 ~ 15 시 30 분 화요일은 8 시 30 분 ~ 11 시 30 분까지	일요일・ 휴일・ 화요일 오후	산부인과
겐세키도 병원	가시와 3-10-28	7166-1131	(접수시간) 8 시 30 분 ~ 11 시 45 분 13 시~15 시 30 분	일요일・휴일	산부인과
스다의원	미도리가오카 7-5	7157-3939	(접수시간) 8 시 50 분 ~ 11 시 30 분 14 시 50 분 ~ 17 시 30 분	목요일・일요일・휴일・토요일 오후	종합내과・ 피부과
텐센카이 순환기・수면호흡 클리닉	가시와 4-5-21 ー3F	0120-413-489	9 시 ~ 12 시 30 분, 13 시 30 분 ~ 18 시	목요일・일요일・휴일	순환기내과・ 수면시 무호흡 증후군・ 당뇨병
노부사와 위장과 클리닉	미나미카시와 쥬우오 2-9	7170-5755	월요일 ~ 토요일 8 시 30 분 ~ 12 시 30 분 월・수・목・금요일 14 시 30 분 ~ 19 시 ・ 토요일 14 시 30 분~17 시	화요일 오후 일요일・휴일	위장・내과・ 외과
히가시야마 의원	가시와 3-3-3	7167-3803	8 시 30 분 ~ 12 시, 15 시 ~ 18 시・ 수요일은 15 시~19 시	목요일・일요일・휴일	내과・외과・ 위장과・ 피부과 리허빌리테이션
후쿠모토 클리닉	와카바초 11-12	7162-2301	9 시 ~ 12 시 30 분, 15 시 ~ 18 시 토요일만 9 시 ~ 12 시, 14 시 ~ 17 시	목요일・일요일・휴일	내과・ 소화기과・ 소아과
유쇼카이 재택 클리닉	아케하라 4-10-12	7141-0610	24 시간 대응	토요일・일요일	재택 의료

医療機関名	住所	電話番号	診療時間	休診日	診療科目
アマリ歯科クリニック	東 1-3-16	7179-5670	9 時～12 時，14 時～19 時 土曜日は 9 時～12 時，14 時～17 時	木曜日・日曜日・祝日	歯科
大島歯科医院	柏 1326-12	7164-9112	10 時～13 時、14 時 30 分～18 時 火曜日は 10 時～19 時、土曜日は 10 時～17 時	木曜日・日曜日・祝日	歯科
金丸歯科医院	豊四季 1006-6	7139-3860	9 時 30 分～13 時，14 時 30 分～20 時 木・土曜日は 9 時 30 分～13 時，14 時 30 分～18 時	日曜日・祝日	歯科
釜崎歯科医院	十余二 249-231	7147-4433	9 時～12 時 30 分，14 時～18 時 30 分 土曜日のみ 9 時～12 時 30 分，14 時～18 時	木曜日・日曜日・祝日	歯科
千代田ホワイト歯科	北柏 1-2-6	7163-1841	9 時 30 分～13 時，14 時～18 時 火曜日は 20 時まで	水曜日・日曜日・祝日	歯科
塚田歯科医院	南増尾 4-17-12	7174-9333	9 時 30 分～12 時 30 分，14 時 30 分～18 時 土曜日は 9 時 30 分～12 時 30 分，14 時～17 時	木曜日・日曜日・祝日	歯科
西野歯科医院	中原 1-16-6	7175-1001	月・水・土曜日は 9 時 30 分～12 時 30 分，14 時～18 時 30 分 火・金曜日は 9 時 30 分～12 時 30 分，14 時～19 時 30 分	木曜日・日曜日・祝日	歯科
細田歯科医院	明原 4-11-8	7145-8084	9 時 30 分～13 時，14 時 30 分～18 時 月・水曜日 9 時 30 分～13 時，14 時 30 分～20 時	日曜日・祝日	歯科
南柏歯科クリニック	豊四季 494-134	7144-6561	9 時～12 時，13 時 30 分～21 時 土曜日のみ 9 時~12 時，13 時 30 分～19 時	木曜日・日曜日・祝日	歯科
山中歯科医院	明原 2-1-14	7145-2503	火・水・金・日・祝祭日 9 時～16 時 30 分 土曜日 9 時から 14 時 （休息時間 11 時 30 分～13 時 30 分）	月曜日・木曜日	歯科

의료 기관명	주소	전화번호	진료시간	휴진일	진료 과목
아마리 치과 클리닉	아즈마 1-3-16	7179-5670	9 시 ~ 12 시, 14 시 ~ 19 시 토요일은 9 시 ~ 12 시, 14 시 ~ 17 시	목요일・일요일・휴일	치과
오오시마 치과의원	가시와 1326-12	7164-9112	10 시 ~ 13 시, 14 시 30 분 ~ 18 시 화요일은 10 시 ~ 19 시, 토요일은 10 시 ~ 17 시	목요일・일요일・휴일	치과
가네마루 치과의원	도요시키 1006-6	7139-3860	9 시 30 분～13 시, 14 시 30 분～20 시 목・토요일은 9 시 30 분～13 시, 14 시 30 분～18 시	일요일・휴일	치과
가마사키 치과 의원	도요후타 249-231	7147-4433	9 시～12 시 30 분, 14 시～18 시 30 분 토요일만 9 시～12 시 30 분, 14 시～18 시	목요일・일요일・휴일	치과
지요다 화이트치과	기타카시와 1-2-6	7163-1841	9 시 30 분～13 시, 14 시～18 시 화요일은 20 시까지	수요일・일요일・휴일	치과
츠카다 치과 의원	미나미마스오 4-17-12	7174-9333	9 시 30 분～12 시 30 분, 14 시 30 분～18 시 토요일은 9 시 30 분～12 시 30 분, 14 시～17 시	목요일・일요일・휴일	치과
니시노 치과 의원	나카하라 1-16-6	7175-1001	월・수・토요일은 9 시 30 분～12 시 30 분, 14 시～18 시 30 분 화・금요일은 9 시 30 분～12 시 30 분, 14 시～19 시 30 분	목요일・일요일・휴일	치과
호소다 치과 의원	아케하라 4-11-8	7145-8084	9 시 30 분～13 시, 14 시 30 분～18 시 월・수요일은 9 시 30 분～13 시, 14 시 30 분～20 시	일요일・휴일	치과
미나미카시와 치과 클리닉	도요시키 494-134	7144-6561	9 시～12 시, 13 시 30 분～21 시 토요일만 9 시～12 시, 13 시 30 분～19 시	목요일・일요일・휴일	치과
야마나카 치과 의원	아케하라 2-1-14	7145-2503	화・수・금・일・휴일 9 시～16 시 30 분 토요일 9 시부터 14 시 (휴식시간 11 시 30 분～13 시 30 분)	월요일・목요일	치과

5 市役所の主な手続き

※その他は、各担当窓口へお問い合わせください。（柏市役所代表 TEL 04-7167-1111）

手続き	手続き窓口	ページ
住民登録	市民課【本庁舎 1 階】 TEL 04-7167-1128	P15-24
結婚届、離婚届		
マイナンバー（個人番号）カード		
印鑑登録、印鑑登録証明書		
国民健康保険 後期高齢者医療制度	保険年金課（保険）【本庁舎 1 階】 TEL 04-7191-2594	P24-30
国民年金	国民年金室【本庁舎 1 階】 TEL 04-7167-1130	
市民税、県民税	市民税課【本庁舎 2 階】 TEL 04-7167-1124	
固定資産税・都市計画税	資産税課【本庁舎 2 階】 TEL 04-7167-1125	
妊娠届出と母子健康手帳の交付 妊婦・乳幼児健診の助成制度等 (妊婦のかた・乳幼児の保護者)	健康医療部地域保健課 【柏市保健所（ウェルネス柏）3 階】 TEL 04-7167-1257	P31-38
児童手当（中学校 3 年生までの子ども）	こども福祉課【本庁舎別館 3 階】 TEL 04-7128-9923	
子ども医療費助成制度 (中学校 3 年生までの子ども）		
認定こども園・保育園などへの入園	保育運営課【本庁舎別館 3 階】 TEL 04-7167-1137	P39-42
公立小学校・中学校への入学	学校教育課【沼南庁舎 2 階】 TEL 04-7191-7367	
生活保護	生活支援課【本庁舎別館 1 階】 TEL 04-7167-1138	P43-46
介護保険	高齢者支援課（介護サービス） 【本庁舎別館 2 階】 TEL 04-7167-1135	
身体障害者手帳、療育手帳、精神障害者保健福祉手帳	障害福祉課【本庁舎別館 2 階】 TEL 04-7167-1136	-
健康診査 (柏市国民健康保険に加入の 40 歳以上のかた）	保険年金課 【柏市保健所（ウェルネス柏）3 階】 TEL 04-7164-4455	
がん検診（登録が必要です）	健康医療部健康増進課（成人健診担当） 【柏市保健所（ウェルネス柏）3 階】 TEL 04-7168-3715	
駐輪場	自転車対策室【本庁舎 4 階】 TEL: 04-7167-1304	

5 시청의 주요 수속

※그 외에는 각 담당창구로 문의하시기 바랍니다.(가시와 시청 대표 TEL 04-7167-1111)

수속	수속창구	페이지
주민등록	시민과【본청사 1 층】 TEL 04-7167-1128	P15-24
혼인신고, 이혼신고		
마이넘버 (개인번호) 카드		
인감등록, 인감등록 증명서		
국민 건강보험 후기 고령자 의료제도	보험연금과 (보험) 【본청사 1 층】 TEL 04-7191-2594	P24-30
국민연금	국민연금실 (연금) 【본청사 1 층】 TEL 04-7167-1130	
시민세, 현민세	시민세과【본청사 2 층】 TEL 04-7167-1124	
고정 재산세・도시 계획세	재산세과【본청사 2 층】 TEL 04-7167-1125	
임신신고와 모자 건강수첩 교부 임신・영유아 건강진단 조성제도 등 (임산부・영유아의 보호자)	건강 의료부 지역 보건과 【가시와시 보건소 (웰네스 가시와) 3 층】 TEL 04-7167-1257	P31-38
아동수당(중학교 3 학년까지의 어린이)	어린이 복지과【본청사 별관 3 층】 TEL 04-7128-9923	
어린이 의료비 조성제도 (중학교 3 학년까지의 어린이)		
인정 어린이집(園)・보육원 등의 입학	보육 운영과 【본청사 별관 3 층】 TEL 04-7167-1137	P39-42
공립 초등학교・중학교 입학	학교 보육과【쇼우난 청사 2 층】 TEL 04-7191-7367	
생활보호	생활 지원과【본청사 별관 1 층】 TEL 04-7167-1138	P43-46
개호보험	고령자 지원과(개호서비스) 【본청사 별관 2 층】 TEL 04-7167-1135	
신체장애인 수첩, 요육 수첩、 정신장애인 보건 복지 수첩	장애 복지과【본청사 별관 2 층】 TEL 04-7167-1136	-
건강 진단 (가시와시의 국민건강보험에 가입한 40 세 이상의 분)	보험 연금과 【가시와시 보건소 (웰네스 가시와) 3 층】 TEL 04-7164-4455	
암검진 (등록이 필요합니다)	건강 의료부 건강 증진과 (성인검진담당) 【가시와시 보건소 (웰네스 가시와) 3 층】 TEL 04-7168 - 3715	
주륜장	자전거 대책실【본청사 4 층】 TEL 04-7167-1304	

５－１ 届出・証明

（１） 住民登録 ＜お問い合わせ先＞市民課 TEL 04-7167-1128

次のときは市民課窓口で手続きが必要です。 ただし、短期間（1 年未満）の出入国の場合は手続き不要です。 また、以下必要なもののの他に、世帯主との続柄が分かる公的な文書（本国の政府など公的機関が発行した出生証明書、婚姻証明書など）を持参していただく場合があります。

こんなとき		期間	必要なもの
入国 したとき	転入届	日本に来た日から 14 日以内	①在留カード（全員分）、②パスポート（全員分）※入国時に在留カードが交付されなかった場合は、後日交付の押印があります。
柏 市へ引っ越したとき	転入届	引っ越した日から 14 日以内	①転出証明書（柏市へ引っ越す前に住んでいた市区町村で転出届の手続きをすると交付される）、②在留カードまたは特別永住者証明書、③マイナンバーカード ※マイナンバーカードをお持ちの方は、特例転出を受けることができるため、転出証明書が発行されない場合があります。
子どもが生まれたとき	出生届	生まれた日から 14 日以内	①出生証明書（子どもが生まれた病院でもらえます）、②母子健康手帳、③国民健康保険被保険者証 **※60 日を超えて日本に在留する場合は、出生から 30 日以内に地方出入国在留管理官署で在留資格の取得を申請する必要があります。**
柏 市内で引っ越しをしたとき	転居届	引っ越した日から 14 日以内	①在留カードまたは特別永住者証明書、②マイナンバーカード
柏 市から他の市町村へ引っ越しをするとき	転出届	引っ越し予定日から前後 14 日以内	①在留カードまたは特別永住者証明書、②マイナンバーカード
出国 するとき（1年以上もしくは期間未定の出国や、再入国の予定がないとき）	転出届	出国予定日の 14 日前から	①在留カードまたは特別永住者証明書、②通知カードまたはマイナンバーカード ※出国後に転出届をする際には、出国日がわかるものの写しが必要です。（パスポートの出国した本人と出国日がわかる部分の写しまたは航空券の半券等）

5－1 신고・증명

（1）주민 등록<문의처>시민과 TEL 04-7167-1128

다음과 같은 경우에는 시민과 창구에서 수속이 필요합니다. 단, 단기간（1 년 미만）의 출입국의 경우에는 수속이 불필요합니다. 또한, 이하의 필요한 것 이외에도 세대주와의 관계를 알 수 있는 공적인 문서（본국의 정부 등의 공적기관이 발행한 출생증명서 , 혼인증명서 등 ）를 지참해야 할 경우가 있습니다.

이런 경우		기간	필요한 것
입국했을 때	전입신고	일본에 도착한 날로부터 14 일 이내	①재류카드(전원분), ②여권 (전원분) ※입국시에 재류카드가 교부되지 않은 경우에는 후일교부의 날인이 있습니다.
가시와시로 이사했을 때		이사한 날로부터 14 일 이내	①전출증명서 （가시와시로 이사하기 전에 살고있던 시구정촌에서 전출 신고를 하면 교부된다） ②재류카드 또는 특별 영주자 증명서 ③ 마이넘버카드 ※마이넘버카드가 있으신 분은 특례전출을 받을 수 있으므로, 출생증명서가 발행되지 않는 경우가 있습니다.
아이가 태어났을 때	출생신고	출생한 날로부터 14 일 이내	①출생 증명서 （아이가 태어난 병원에서 받는다） ②모자 건강수첩 ③국민 건강보험 피보험자증 ※60 일을 넘게 일본에 재류하는 경우에는 출생일로부터 30 일 이내에 지방 출입국 재류 관리 관서에서 재류 자격의 취득을 신청할 필요가 있습니다.
가시와 시내에서 이사했을 때	이전신고	이사한 날로부터 14 일 이내	①재류카드 또는 특별 영주자 증명서 ② 마이넘버카드
가시와시에서 다른 시정촌（市町村）으로 이사 했을 때	전출신고	이사 예정일로부터 전후 14 일 이내	①재류카드 또는 특별 영주자 증명서 ② 마이넘버카드
출국할 때（1 년이상 또는 기간미정의 출국이나 재입국의 예정이 없는 경우）		출국예정일의 14 일 전 부터	①재류카드 또는 특별 영주자 증명서 ②통지카드 또는 마이넘버카드 ※출국후에 전출신고를 하는 경우에는 출국일을 알 수 있는 것의 복사가 필요합니다.（여권의 출국한 본인과 출국일을 알 수 있는 부분의 복사, 또는 항공권의 반권 등）

（２）出入国在留管理庁への出入国手続き

＜お問い合わせ先＞東京出入国在留管理局　　TEL 03-5363-3025

出入国関係の各種手続きは、出入国在留管理庁のホームページ（http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/index.html）をご覧ください。 各種の申請に必要な申請書の様式もホームページからダウンロードできます。 また、滞在理由・日本での活動内容などによって必要書類が変わることもありますので、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904 IP、海外:03-5796-7112/平日午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分）にご確認ください。

（３）結婚したとき

婚姻成立要件は国によって異なりますが、日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本（柏市が本籍地の場合は不要）を、外国人のかたは次の必要なものを用意して、市民課に婚姻の届出をしてください。 また、自国への婚姻の報告については、在日大使館に確認してください。

【必要なもの】

①婚姻要件具備証明書(出身国によっては、発行されない場合がありますので、各駐日大使館等にご確認のうえ、市民課にお問い合わせください)

②出生証明書

③旅券

④訳文（①②③の書類は、日本語の訳文を添付してください。 なお、末尾に訳者の氏名を記入してください）

⑤婚姻届（証人として 2 名の成年のかたの署名が必要です）

⑥印鑑（任意）

⑦戸籍謄本（日本人配偶者の場合は、日本人配偶者の戸籍謄本が必要。 ただし、柏市が本籍地の場合は不要。）

【お問い合わせ先】

市民課 TEL 04-7167-1128 または沼南支所戸籍・住民担当 TEL 04-7190-5753、
各出張所、柏駅前行政サービスセンターTEL 04-7168-5500

（2）출입국 재류 관리청에서의 출입국 수속<문의처>도쿄 출입국 재류 관리국 TEL 03-5363 - 3025

출입국 관계의 각종 수속은 출입국 재류 관리청의 홈페이지（http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/index.html）를 참조해 주시기 바랍니다. 각종 신청에 필요한 신청서의 양식도 홈페이지에서 다운 로드할 수 있습니다. 또한, 체류이유・일본에서의 활동내용 등에 따라서는 필요한 서류가 다른 경우도 있으므로 각 지방 출입국 재류 관리 관서 또는 외국인 재류 종합정보센터（(TEL 0570-013904/IP, 해외:03-5796-7112/ 평일 오전 8 시 30 분 ~ 오후 5 시 15 분）로 확인해 주시기 바랍니다.

（3）결혼했을 때

결혼의 성립 요건은 나라에 따라서 다르지만, 일본에서 결혼하는 경우, 일본인 배우자는 호적등본（가시와시가 본적지인 경우에는 불필요）을, 외국인이신 분은 다음의 필요한 서류를 준비하여 시민과에 혼인신고를 해 주시고, 자국의 혼인신고에 대해서는 주일대사관에 확인해 주시기 바랍니다.

【필요한 서류】

①혼인요건 구비 증명서 (출신국에 따라서는 발행되지 않는 경우도 있으므로, 각 주일대사관 등에 확인하신 후에 시민과에 문의해 주시기 바랍니다.)
②출생증명서
③여권
④번역문（①②③의 서류는 일본어 번역문을 첨부해 주시고, 말미에는 번역자의 성명을 기입해 주시기 바랍니다.)
⑤혼인신고（증인으로 2 명의 성인의 서명이 필요합니다.)
⑥인감(도장) (임의)
⑦호적등본（일본인 배우자의 경우에는 일본인 배우자의 호적등본이 필요합니다. 단, 가시와시가 본적지인 경우에는 불필요합니다.)

【문의처】

시민과 TEL 04-7167-1128
또는 쇼우난지소 호적・주민담당 TEL 04-7190-5753,
각 출장소, 가시와역전 행정 서비스센터 TEL 04-7168-5500

（４）離婚したとき

■市民課への届出 ＜お問い合わせ先＞市民課 TEL 04-7167-1128

夫婦のどちらかが日本人で日本に住所を有する場合は、離婚の協議が整えば、次の必要なものを持って市民課で離婚の届け出をすることができます。

【必要なもの】

①離婚届（証人として 2 名の成年のかたの署名が必要です）
②印鑑(任意)
③日本人配偶者の戸籍謄本（柏市が本籍地の場合は不要）
④日本人夫または日本人妻の住民票(柏市が住所地の場合は不要)
⑤旅券

■出 入国 在 留 管理庁への届出

＜お問い合わせ先＞ 東京 出 入国 在 留 管理局 TEL 03-5363-3025

日本人配偶者と離婚した場合には、出入国在留管理庁で手続きが必要な場合がありますので、出入国在留管理庁へお問い合わせください。

※届出の詳細や他の在留資格への変更については、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904/ IP、海外:03-5796-7112/平日午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分）へお問い合わせください。

（５）マイナンバーカード ＜お問い合わせ先＞市民課 TEL 04-7167-1128

マイナンバーカードは、身分証明書として利用できるほか、電子証明書による民間部門を含めた電子申請・取引等における利用ができます。

【交付を受けるには】

希望者は、交付申請書を地方公共団体情報システム機構へ郵送またはオンラインで申請してください。 申請後、交付に必要な通知書が届きますので、受け取り日時を予約のうえ、通知書と本人確認に必要な身分証明書等を持参し、市役所へお越しください。

※任意代理人、法定代理人による申請は、手続き方法が異なるため注意してください。

【手数料】800 円、電子申請等にも使用する場合は 1,000 円（初めて交付を受けるかたは無料）

（4）이혼했을 때

■시민과에 이혼신고<문의처>시민과 TEL 04-7167-1128

부부의 어느 한 쪽이 일본인으로, 일본에 주소를 두고 있는 경우에는 이혼협의가 성립되면 다음과 같은 것을 준비하여 시민과에서 이혼신고를 할 수 있습니다.

【필요한 것】
①이혼신고 (증인으로 2 명의 성인의 서명이 필요합니다.)
②인감 (임의)
③일본인 배우자의 호적등본 (가시와시가 본적지인 경우에는 불필요)
④일본인 남편 또는 일본인 아내의 주민표 (가시와시가 주소지인 경우에는 불필요)
⑤여권

■출입국 재류 관리청에 이혼신고<문의처>도쿄 출입국 재류 관리국 TEL 03-5363-3025

일본인 배우자와 이혼한 경우에는 출입국 재류 관리청에서 수속이 필요한 경우가 있으므로, 출입국 재류 관리청으로 문의해 주시기 바랍니다.
※신고에 필요한 상세한 내용이나 재류자격 변경에 대해서는 각 지방 출입국 재류 관리 관서 또는 외국인 재류 종합 정보센터 (TEL 0570-013904/IP, 해외 : 03-5796-7112/평일 오전 8 시 30 분 ~ 오후 5 시 15 분) 으로 문의해 주시기 바랍니다.

（5）마이넘버카드 <문의처>시민과 TEL 04- 7167- 1128

마이넘버카드는 신분증으로 사용할 수 있을 뿐만아니라 전자 증명서에 의한 민간부문을 포함한 전자 신청・거래 등에 있어서의 이용이 가능합니다._

【교부를 받으려면】
희망자는 교부신청서를 지방공공단체 정보시스템기구에 우송 또는 온라인으로 신청해 주시기 바랍니다. 신청 후 교부에 필요한 통지서가 도착하면 카드를 받을 수 있는 일시를 예약하고 통지서와 본인확인에 필요한 신분증명서 등을 지참하여 시청으로 와 주시기 바랍니다.
※임의대리인, 법정대리인에 의한 신청은 수속방법이 다르므로 주의하시기 바랍니다

【수수료】800 엔, 전자 신청서 등에도 사용하는 경우에는 1,000 엔 (처음으로 교부를 받는 분은 무료)

（６）コンビニ交付

コンビニエンスストア（大手 5 社他）に設置のキオスク端末のカード置場にお客様のマイナンバーカードを置き、暗証番号を入力することで、47 都道府県にある 4 万を超える店舗で住民票の写し、印鑑登録証明書、課税証明書、非課税証明書、所得証明書が取得できます。

なお、マイナンバーカードに暗証番号が登録されていないと手続きはできません。

【コンビニのキオスク端末（たんまつ）の利用（りよう）時間（じかん）】

・利用時間	午前 6 時 30 分～午後 11 時
・利用できない日	①12 月 29 日～1 月 3 日②コンビニの臨時休業日③機器のメンテナンス日
・取得できる証明書	①住民票の写し（個人・世帯全員のもの） 1 通 300 円
	②印鑑登録証明書 1 通 300 円
	③課税証明書 1 通 300 円
	④非課税証明書 1 通 300 円
	⑤所得証明書 1 通 300 円

（７）印鑑登録（いんかんとうろく）の申請（しんせい）

登録できる印鑑は 1 人 1 個で、柏市に住民登録をしているかたに限ります。 ただし、通称名や併記名の印鑑も、その通称名や併記名が住民票に記載されていれば登録できます。 登録手数料は、300 円です。

印鑑が登録されると、印鑑登録証（カード）が交付されます。 この登録証は、印鑑登録証明書の発行を申請するときに必要となります。 登録方法については、市民課までお問い合わせください。

※登録できないかた

15 歳未満のかた、成年被後見人のかた

※登録できない印鑑

- ほかのかたが登録しているもの
- ゴム印や、材質・形状が変わりやすいもの
- 破損、摩滅しているもの（輪郭全体の 3 分の 1 以上）
- 印影の大きさが 1 辺の長さ 8mm の正方形に収まるもの または、1 辺の長さ 25mm の正方形に収まらないもの
- 氏名以外の事項を併せて表しているもの
- 住民票の氏名にない文字を加えたもの
- 動物の絵柄等を姓・名に加工したもの
- 動物の絵柄・図柄等を印影中に含めたもの
- 逆彫りのもの

（6）편의점 교부

편의점 （대기업 5 사 외 ）에 설치된 기오스크단말기의 카드를 놓는 곳에 마이넘버카드를 놓고, 비밀번호를 입력하면 47 도도부현에 있는 4 만을 넘는 점포에서 주민표 사본, 인감등록 증명서, 과세 증명서, 비과세 증명서, 소득 증명서를 취득할 수 있습니다.

또한, 마이넘버카드는 비밀번호가 등록되어 있지 않으면 수속이 불가능합니다.

【편의점의 기오스크단말기 이용시간】

・이용 시간　　오전 6 시 30 분 ~ 오후 11 시

・이용할 수 없는 날　　①12 월 29 일 ~ 1 월 3 일　②편의점의 임시 휴업일 ③장비 유지 보수일

・취득 할 수있는 증명서　　①주민표 복사 (개인・세대 전원의 것)1 통 300 엔
②인감등록 증명서 1 통 300 엔
③과세 증명서 1 통 300 엔
④비과세 증명서 1 통 300
⑤소득 증명서 1 통 300 엔

（7）인감 등록 신청

등록할 수 있는 인감(도장)은 1 인 1 개로 가시와시에 주민등록을 하신 분에 한합니다. 단, 통칭명이나 병기명(併記名)의 인감도 그 통칭명이나 병기명이 주민표에 기재되어 있으면 등록할 수 있습니다. 등록 수수료는 300 엔입니다.

인감이 등록되면 인감등록증 （카드） 이 교부됩니다. 이 등록증은 인감등록 증명서의 발행을 신청할 때 필요합니다. 등록 방법에 관해서는 시민과에 문의하시기 바랍니다.

※등록할 수 없는 분

15 세 미만의 분, 성년 피후견인 분

※등록할 수 없는 인감

- 다른 분이 등록하고 있는 것
- 고무인이나 재질・형태가 변하기 쉬운 것
- 파손, 마모되어 있는 것 (윤곽 전체의 3 분의 1 이상)
- 인영(印影)의 크기가 1 변의 길이 8 ㎜의 정방형에 맞는 것 또는 1 변의 길이 25mm 의 정방형에 맞는 것
- 성명 이외의 사항이 아울러 표시되어 있는 것
- 주민표의 성명에 없는 문자를 첨가한 것
- 동물 무늬 등을 성・명으로 가공한 것
- 동물 무늬 ・모양 등을 인영(印影)속에 포함한 것
- 반대로 새겨진 것

（８）印鑑登録証明書の交付

印鑑登録証明書は、公正証書の作成、不動産の登記、金銭貸借の保証などに使われる重要なものです。 印鑑登録証明書を発行するには、事前に印鑑登録の申請が必要です。

窓口に来るかたの本人確認をするため、在留カードまたは運転免許証などの身分証明書と、印鑑登録証を持参してください。 印鑑登録証明書を請求できる場所は、市役所市民課、沼南支所窓口サービス課、各出張所、柏駅前行政サービスセンター、柏の葉サービスコーナーです。

代理人が申請する場合も、窓口に来たかたの本人確認をする免許証等と印鑑登録証が必要です。 委任状などは不要です。 手数料は 300 円です。

【印鑑登録や印鑑登録証明書についてのお問い合わせ先】

市民課 TEL 04-7167-1128 または沼南支所戸籍・住民担当 TEL 04-7190-5753、各出張所、柏駅前行政サービスセンターTEL 04-7168-5500、柏の葉サービスコーナーTEL 04-7134-6700

（8）인감등록 증명서 교부

인감등록 증명서는 공정증서 작성, 부동산등기, 금전거래 보증 등에 사용되는 중요한 것입니다. 인감등록 증명서 발행시에는 사전에 인감등록 신청이 필요합니다.

창구에 오신 분의 확인을 위해서 재류카드 또는 운전면허증 등의 신분증명서와 인감등록증을 지참해 주시기 바랍니다. 인감등록 증명서를 신청할 수 있는 장소는 시청 시민과, 쇼우난지소 호적・주민담담당, 각 출장소, 가시와역전 행정서비스센터, 가시와노하　서비스코너입니다.

대리인이 신청할 경우에는 창구에 오신 분의 본인확인이 가능한 면허증 등과 인감등록증이 필요합니다. 위임장 등은 불필요합니다. 수수료는 300 엔입니다.

【인감등록이나 인감등록 증명서에 관한 문의처】

시민과 TEL 04-7167-1128

또는 쇼우난지소 호적・주민담당 TEL 04-7190-5753,

각 출장소　가시와역전 행정서비스센터　TEL 04-7168-5500,

가시와노하 서비스코너 TEL 04-7134-6700

５－２　国民健康保険・国民年金・税

（１）国民健康保険 ＜お問い合わせ先＞保険年金課 TEL 04-7191-2594

次のようなときは、世帯主は 14 日以内に保険年金課窓口で届け出が必要です。 保険証は、保険に加入していることを示す重要な証明書です。 医療機関で診療をうけるときは、必ず持参してください。忘れると、全額自己負担になりますので、注意してください。

こんなとき		用意するもの ※個人番号カード（マイナンバーカード）または個人番号通知カードの他、以下のそれぞれのものをご用意ください。
加入するとき	入国したとき	入国したかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書
	柏市へ引っ越してきたとき	引っ越しをしたかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書 ※転入の届け出を済ませてから手続きしてください。
	職場の健康保険をやめたとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②資格喪失日か退職日が明記された書類（健康保険の資格喪 失証明書・退職証明書・離職票等）
	子どもが生まれたとき	届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書 ※出生の届け出を済ませてから手続きしてください。
やめるとき	出国するとき	①出国をするかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明 書、②出国をするかた全員分の国民健康保険証
	柏市から他の市町村へ引っ越しをするとき	①引っ越しをするかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書、②引っ越しをするかた全員分の国民健康保険証
	職場の健康保険に入ったとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②職場の健康保険に入ったかた全員分の職場の健康保険証と国民健康保険証
	死亡したとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②亡くなったかたの国民健康保険証
その他	住所・世帯主・氏名などが変わったとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②国民健康保険証 ※住民票の異動の届け出を済ませてから手続きしてください。
	国民健康保険証をなくしたとき	届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書

5－2 국민건강보험・국민연금・세금

（1）국민건강보험

<문의처>　보험　연금과 TEL 04-7191-2594

다음과 같은 경우, 세대주는 14 일 이내에 보험연금과창구에서 신고가 필요합니다. 보험증은 보험에 가입한 것을 나타내는 중요한 증명서입니다. 의료기관에서 진료를 받을 경우에는 반드시 지참하시기 바랍니다. 잊어버리면 전액 본인부담이 되므로 주의하시기 바랍니다.

이런 경우		준비할 것 ※개인번호카드 (마이넘버카드)또는 개인번호 통지카드, 이하의 것을 준비해 주시기 바랍니다.
가입할 때	입국했을 때	입국하신 분 전원의 재류카드 또는 특별영주자 증명서
	가시와시로 이사했을 때	이사하신 분 전원의 재류카드 또는 특별영주자 증명서 ※전입신고를 마친 후에 수속을 해 주시기 바랍니다.
	직장의 건강 보험을 탈퇴했을 때	①신고를 하시는 분의 재류카드 또는 특별영주자 증명서 ②자격상실일로부터 퇴직일이 명기된 서류 (건강보험의 자격상실 증명서・퇴직증명서・이직표 등)
	아이가 태어났을 때	신고를 하시는 분의 재류카드 또는 특별영주자 증명서 ※출생신고를 마친 후에 수속을 해 주기기 바랍니다.
그만 둘 때	출국할 때	①출국하시는 분 전원의 재류카드 또는 특별영주자 증명서 ②출국하시는 분 전원의 국민건강보험증
	가와시로부터 다른 시정촌(市町村)으로 이사할 때	①이사하실 분 전원의 재류카드 또는 특별영주자 증명서 ②이사하실 분 전원의 국민건강보험증
	직장의 건강보험에 가입했을 때	① 신고하실 분의 재류카드 또는 특별영주자 증명서 ②직장의 건강보험에 가입하신 분 전원의 직장 건강 보험증과 국민건강보험증
	사망했을 때	①신고하시는 분의 재류카드 또는 특별영주자 증명서 ②사망사신 분의 국민건강보험증
기타	주소・세대주・성명 등이 바뀌었을 때	①신고하시는 분의 재류카드 또는 특별영주자 증명서 ②국민건강보험증 ※주민표 이동신고를 마친 후에 수속해 주시기 바랍니다.
	국민건강 보험증을 분실했을 때	신고하시는 분의 재류카드 또는 특별영주자 증명서

（２）後期高齢者医療制度 ＜お問い合わせ先＞保険年金課 TEL 04-7191-2594

75 歳以上のかたと 65 歳以上で一定の身体障害などをお持ちのかたが加入します。 職場の健康保険や共済組合などに加入していたかたも、75 歳になると後期高齢者医療制度の被保険者となります。

【こんなときは加入の手続きが必要です】

県外から転入したとき、65 歳～74 歳のかたで一定の障害があり、後期高齢者医療制度に加入しようとするとき

（３）国民年金 ＜お問い合わせ先＞国民年金室 TEL 04-7167-1130

高齢になったり、病気やけがで体が不自由になる、あるいは死亡されたときに支給されるお金です。日本国内に住んでいる、20 歳以上 60 歳未満のかたは、皆、加入しなければなりません。

ただし、すでにお勤め先で厚生年金に加入しているかたを除きます。

なお、老齢の年金は、原則、65 歳から受け取れます。

【国民年金の受給条件】

保険料を 120 か月分（10 年間）納付又は免除されていることが受給の条件です。

ただし、永住権を取得されたかたや日本に帰化したかたは、受給に必要な納付や免除の期間に特例があります。

また、日本と社会保障協定を締結している国については、それぞれの国で年金納付月数を合算して受給条件を満たせば、それぞれの国で年金を受け取れます。

詳しくは、松戸年金事務所（TEL 047-345-5517）へお問い合わせください。

（４）税金

日本では、個人の所得に対し、国税（所得税）と地方税（個人市・県民税）の 2 つの税金がかかります。 その他、タバコやお酒などにあらかじめかけられている税金、間接税があります。 物品の購入やサービスを受ける際には、間接税として、消費税がかかります。

■国税(所得税)

1 月 1 日から 12 月 31 日までの期間の個人の所得に課せられます。 外国人労働者であっても、日本の居住者（1 年以上日本に住所を有するかた）とみなされれば、同様の税金を支払わなくてはなりません。 確定申告の写しや源泉徴収票は、在留資格の更新または変更のときなどに必要になる場合がありますので、大切に保管してください。 確定申告や源泉徴収票については、柏税務署へお問い合わせください。

【お問い合わせ先】柏税務署 TEL 04-7146-2321

【場所】あけぼの 2-1-30

（2）후기고령자 의료제도<문의처>보험연금과 TEL 04-7191-2594

75 세 이상과 65 세 이상으로 일정한 신체장애 등을 가지고 계신 분이 가입합니다. 직장의 건강보험이나 공제조합 등에 가입하셨던 분도 75 세가 되면 후기고령자 의료제도의 피보험자가 됩니다.

【이런 경우에는 가입수속이 필요합니다】

현(県)외로부터 전입했을 때, 65 세 ~ 74 세로 일정한 장애가 있어서 후기고령자 의료제도에 가입하려고 할 때

（3）국민연금<문의처>국민연금실 TEL 04-7167-1130

고령이 되어, 병이나 부상으로 몸이 부자연스러워지거나 혹은 사망했을 때 지급되는 돈입니다.

일본국내에 살고 있는 20 세 이상 60 세 미만인 분은 모두 가입해야 합니다.

단, 이미 직장에서 후생연금에 가입하신 분은 제외됩니다.

또한, 고령연금은 원칙적으로 65 세부터 받을 수 있습니다.

【국민연금의 수급조건】

보험료를 120 개월분 (10 년간) 납부 또는 면제된 경우가 수급조건입니다.

단, 영주권을 취득하신 분이나 일본에 귀화하신 분은 수급에 필요한 납부나 면제기간에 특례가 있습니다.

또한, 일본과 사회보장 협정을 체결한 나라에 대해서는 본국에서 납부한 연금납부 월수를 합산하여 수급조건에 달하면 본국에서 연금을 받을 수 있습니다.

자세한 내용은 마쯔도 연금사무소 (TEL 047-345-5517) 로 문의하시기 바랍니다.

（4）세금

일본에서는 개인소득세에 대해서 국세 (소득세) 와 지방세 (개인시민세・현민세) 2 종류의 세금이 부과됩니다. 그밖에 담배나 술 등 사전에 부과된 세금, 간접세가 있습니다. 물품의 구입이나 서비스를 받을 경우에는 간접세로서 소비세가 과세됩니다.

■국세 (소득세)

1 월 1 일부터 12 월 31 일까지의 기간동안의 개인소득에 과세됩니다. 외국인노동자인 경우에도 일본의 거주자 (1 년 이상 일본에 주소를 두고 있는 분) 로 간주되면 마찬가지로 세금을 납부해야 합니다. 확정신고의 사본이나 원천징수표는 재류자격의 갱신 또는 변경할 때 필요한 경우가 있으므로, 소중하게 보관해 주시기 바랍니다. 확정신고나 원천징수표에 대해서는 가시와 세무서에 문의하시기 바랍니다.

【문의처】가시와 세무서 TEL 04-7146-2321

【장소】아케보노 2-1-30

■地方税（個人市民税・県民税、固定資産税・都市計画税）

個人市・県民税は、1 年以上居住している場合に、1 月 1 日現在の居住地で前年の所得額に対して課税されます。 給与所得者の場合は、所得税と同じく会社・雇用主が毎月の給与から差引いて（特別徴収）、本人に代わって納めることになります。 また、公的年金を有する 65 歳以上のかたは、年金所得に係る税額を原則として公的年金からの引き落とし（特別徴収）によるものとされています。 それ以外のかたは、市役所に直接納めることになります。 金額は、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計です。

また、土地や家屋などを所有しているかたには、固定資産税が、さらに土地と家屋を市街化区域内に所有しているかたには都市計画税がかかります。

【お問い合わせ先】

個人市民税・県民税については	市民税課 TEL 04-7167-1124
固定資産税・都市計画税については	資産税課 TEL 04-7167-1125

■지방세 (개인 시민세・현민세, 고정재산세 ・도시계획세)

개인세・현민세는 1 년 이상 거주하고 있는 경우에, 1 월 1 일 현재의 거주지에서 전년도의 소득액에 대해서 과세됩니다. 급여소득자의 경우에는 소득세와 마찬가지로 회사・고용주가 매월의 급여에서 공제하여 (특별징수) , 본인을 대신해서 납부하게 됩니다. 또한 공적연금이 있는 65 세 이상의 분은 연금소득에 관한 세금을 원칙으로, 공적연금에서 공제 (특별징수) 된 것으로 되어 있습니다. 그 이외의 분은 시청에 직접 납부하게 됩니다. 금액은 전년도중의 소득을 기준으로 계산한 금액과 정액으로 부담하는 금액의 합계입니다.

또한 토지나 가옥 등을 소유하시고 계신 분은 고정재산세가 그리고 토지와 가옥을 도시화 구역 내에 소유하고 계신 분은 도시계획세가 부과됩니다

【문의처】

개인시민세・현민세에 관해서는 시민세과 TEL 04-7167-1124

고정재산세・도시계획세에 관해서는 재산세과 TEL 04-7167-1125

５－３ 子育て

（１）子育て情報 ＜お問い合わせ先＞こども政策課 TEL 04-7170-2692

各近隣センターや児童センターなどで配布する「かしわこそだてハンドブック」や、子育てサイト「はぐはぐ柏」（http://www.city.kashiwa.lg.jp/living/haguhagu/index.html）で、子育てに関する情報を提供しています。

（２）妊娠したら

■妊娠届出書・母子健康手帳 ＜お問い合わせ先＞健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

妊娠したら「妊娠届出書」を提出してください。「母子健康手帳」は、妊産婦や乳幼児の健康診査・予防接種を受ける際に必要です。医療機関に行き，出産予定日がわかったら，早めに受け取りましょう。

【申し込み】

マイナンバーカードなど，身分のわかるものを持って、柏市妊娠子育て相談センター(柏駅前ファミリかしわ３階・柏市役所別館３階・ウェルネス柏３階・沼南庁舎１階)へお越しください。

■妊婦一般健康診査（妊婦健診） ＜お問い合わせ先＞健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

妊娠中は、月数に応じて定期的に健康診査を受け、身体の状態を確かめましょう。 この健診を指定医療機関で受ける場合、14 回分の健診費用（一定の範囲内）が助成されます。 受診票（母子健康手帳別冊）は、母子健康手帳と一緒に渡しています。

■出産育児一時金 ＜お問い合わせ先＞保険年金課 TEL 04-7191-2594

国民健康保険の加入者が出産したときに、子ども１人につき、42 万円が支給されます（妊娠 12 週以上流産・死産の場合も含む）。 原則、子どもを生む病院へ申請します。

5－3 육아

（1）육아정보<문의처>어린이 정책과 TEL 04-7170-2692

각 근린센터나 아동센터 등에서 배부하는 「가시와 육아(고소다테)핸드북」이나 육아사이트 「하구하구 가시와」 (http://www.city.kashiwa.lg.jp/living/haguhagu/index.html) 에서 육아에 관한 정보를 제공하고 있습니다.

（2）임신을 하면

■임신신고서・모자건강수첩<문의처>건강 의료부 지역 보건과 TEL 04-7167-1257

임신을 하면 「임신신고서」를 제출해 주시기 바랍니다. 「모자건강수첩」은 임산부나 영유아가 건강진단검사・예방접종을 받을 경우에 필요합니다. 의료기관에 가셔서 출산예정일을 알게 되면 신속히 받읍시다.

【신청】

마이넘버카드 등, 신분을 알 수 있는 것을 지참하여 가시와시 임신육아상담센터 (가시와역앞 패밀리 가시와 3 층・가시와 시청별관 3 층・쇼난청사 1 층) 으로 와 주시기 바랍니다.

■임산부 일반건강진단 (임산부 건강진단)
<문의처>건강 의료부 지역 보건과 TEL 04-7167-1257

임신중에는 월수(月数)에 따라 정기적으로 건강진단을 받고 신체의 상태를 확인합시다. 이 건강진단을 지정 의료기관에서 받을 경우에는 14 회분의 건강진단비용 (일정범위 내) 이 조성(助成)됩니다. 수진(受診)표 (모자건강수첩 별책) 는 모자건강수첩과 함께 내 주시기 바랍니다.

■출산 육아 일시금<문의처>보험연금과 TEL 04-7191-2594

국민건강보험 가입자가 출산한 경우에는 아이 1 인당, 42 만엔이 지급됩니다. (임신 12 주 이상 유산・사산의 경우도 포함) 원칙적으로 아이를 출산하는 병원에 신청합니다.

（３）赤ちゃんが生まれたら

■出生届 ＜お問い合わせ先＞市民課 TEL 04-7167-1128

日本国内で出産をしたら、生まれた日から 14 日以内に市役所の市民課等に出生届を提出します。出生証明書、母子手帳、在留カードまたはパスポートを持参してください。

また、外国人夫婦の場合は婚姻している証明も持参してください。 なお、父又は母が日本人で、海外で出産した場合には、国籍留保の手続きが必要となる場合がありますので、市民課にお問い合わせください。

■在日公館への報告

子どもが生まれた報告を在日公館に行う必要があります。 申請にあたっての必要な書類は事前に各大使館に確認してください。

■在留資格の取得の許可申請 ＜お問い合わせ先＞東京出入国在留管理局 TEL 03-5363-3025

外国人として日本で出生したかたは、その事由が生じた日から 60 日間は在留資格なしにそのまま日本に在留することができます。 しかし、その期間内に出国せずに、その後も日本に在留しようとするときは、その事由が生じてから 30 日以内に在留資格の取得を申請しなければなりません。

必要書類については、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904/IP、海外:03-5796-7112/平日午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分）へお問い合わせください。

（４） 出生届を出したあとの手続き

■乳児一般健康診査（乳児健診） ＜お問い合わせ先＞健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

赤ちゃんの発育・発達状況などを確かめるために、定期健康診査を受けましょう。 指定の医療機関で受診する場合、生後 3 ～6 カ月の間に 1 回、9～11 カ月の間に 1 回、健診費用（一定の範囲内）が助成されます。

該当するかたには、母子健康手帳を交付する際に受診票（母子健康手帳別冊）を渡しています。

（3）아기가 태어나면

■출생신고＜문의처＞시민과 TEL 04-7167-1128

일본국내에서 출산을 하면 태어난 날로부터 14 일 이내에 시청 시민과 등에 출생신고서를 제출합니다. 출생증명서, 모자수첩, 재류카드 또는 여권을 지참해 주시기 바랍니다.

또한, 외국인 부부의 경우에는 혼인을 한 증명서도 지참해 주시고, 아버지 또는 어머니가 일본인으로 해외에서 출산한 경우에는 국적보류수속이 필요할 경우가 있으므로, 시민과에 문의해 주시기 바랍니다.

■재일공관에 보고

아이가 태어났다는 보고를 재일공관에 할 필요가 있습니다. 신청에 필요한 서류는 사전에 각 대사관에서 확인해 주시기 바랍니다.

■재류자격의 취득허가신청＜문의처＞도쿄 출입국 재류관리국 TEL 03-5363-3025

외국인으로서 일본에서 출생한 분은 그 사유가 생긴 날로부터 60 일 간은 재류자격없이 그대로 일본에 재류할 수 있습니다. 그러나 그 기간내에 출국하지 않고 그 후에도 일본에 재류하려고 할 경우에는 그 사유가 발생한 날로부터 30 일 이내에 재류자격의 취득신청을 하지 않으면 안됩니다.

필요한 서류에 대해서는 각 지방 출입국 재류관리관서 또는 외국인 재류종합정보센터（TEL 0570-013 904/IP, 해외:03-5796-7112/ 평일 오전 8 시 30 분～오후 5 시 15 분）로 문의해 주시기 바랍니다.

（4）출생신고를 한 후의 절차

■유아 일반건강진단（유아 건강진단）＜문의처＞건강 의료부 지역 보건과 TEL 04-7167-1257

아기의 발육・발달 상황 등을 확인하기 위해서 정기건강진단을 받읍시다. 지정의료기관에서 진료를 받을 경우에는 생후 3 ～6 개월 사이에 1 회, 9～11 개월 사이에 1 회, 건강진단 비용(일정 범위내)가 조성(助成)됩니다.

해당되시는 분은 모자건강수첩을 교부할 때 수진표（모자건강수첩 별책）를 드리고 있습니다.

■予防接種 ＜お問い合わせ先＞健康医療部地域保健課 TEL 04-7128-8166

赤ちゃんのお誕生日翌月に「予防接種ノート」を郵送します。お子さんが予防接種を受ける時に必要です。公費で受けられる予防接種の種類は 4 種混合(ジフテリア･百日咳・破傷風・ポリオ)、BCG、ヒブ、小児用肺炎球菌、B 型肝炎、麻しん風しん混合(MR)、水痘、日本脳炎、ヒトパピローマウイルス感染症,ロタウイルスです。 指定医療機関において対象年齢のお子さんに個別接種します。 接種を希望されるかたは、予約が必要な場合がありますので、必ず事前に医療機関に連絡し、母子健康手帳を持参してください。 接種の時期・対象年齢等は、予防接種ノートをご覧ください。

■１歳６か月児健康診査 ＜お問い合わせ先＞健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

満 1 歳 6 カ月の幼児の心身の発育・発達などの健康状態を確かめ、育児・食事・歯科などの相談を行います。 対象者には個人通知します。 また、健診会場において絵本を通した子育て支援事業「ブックスタート」を行います。 日程などは市のホームページ（https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/1sai.html）をご覧ください。

■３歳児健康診査 ＜お問い合わせ先＞健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

満 3 歳 6 カ月の幼児の心身の発育・発達などの健康状態を確かめ、育児・食事・歯科などの相談を行います。対象者には個人通知します。日程などは市のホームページ（https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/3sai.html）をご覧ください。

■児童手当 ＜お問い合わせ先＞こども福祉課 TEL 04-7128-9923

日本国内に居住している中学 3 年生までの子どもを養育しているかたに支給されます。

【支給額】

3 歳未満は月額 15.000 円。 3 歳～小学生は 10,000 円（第 3 子以降は 15.000 円）。
中学生は 10,000 円※所得が一定額以上の場合は子ども 1 人につき 5,000 円
所得上限限度額を超過するかたには，特例給付も含めて手当が支給されません。

【支給時期】10 月・2 月・6 月の年 3 回

【申請方法】

養育者名義の預金通帳、養育者の保険証、在留カードを持って、こども福祉課または沼南支所、各出張所へ。 詳しくはお問い合わせください。

※児童手当は申請をした月の翌月から計算され、さかのぼっての請求はできません。
※転入・出生の場合はその翌日から 15 日以内に申請してください。 また、届け出の内容によっては、出張所でお受けできない場合があります。
※受給中のかたで、住所・養育児童数など申請内容に変更があった場合は、必ず連絡してください。

■예방접종 <문의처>건강 의료부 지역 보건과 TEL 04-7128-8166

아기의 생일의 다음달에 「예방접종노트」를 우송합니다. 자녀분이 예방접종을 받을 때 필요합니다. 공비로 받을 수 있는 예방접종의 종류는 4 종류 혼합(디프테리아・백일해・파상풍・폴리오), BCG, 히브, 소아용 폐렴구균, B 형간염, 홍역 풍진혼합(MR), 수두, 일본뇌염, 인간 유두종 바이러스, 로타바이러스입니다. 지정 의료기관에서 대상연령의 자녀분에게 개별접종을 하므로, 희망하시는 분은 예약을 필요로 하는 경우가 있사오니, 반드시 사전에 의료기관에 연락하고, 모자건강수첩을 지참해 주시기 바랍니다. 접종시기・대상연령 등은 예방접종노트를 참조해 주십시오.

■한살 반의 유아 건강진단<문의처>건강 의료부 지역 보건과 TEL 04-7167-1257

만 한살 반의 유아의 심신(心身)의 발육・발달 등의 건강상태를 확인하기 위하여 육아・식사・치과 등의 상담을 실시합니다. 대상자에게는 개별통지를 합니다. 또한 건강진단회장에서 그림책을 사용한 육아 지원 사업「북 스타트」를 실시합니다. 일정 등은 시의 홈페이지
(https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/1sai.html)
를 참조해 주십시오.

■3 세 아동 건강진단<문의처>건강 의료부 지역 보건과 TEL 04-7167-1257

만 세살 반의 유아의 심신의 발육・ 발달 등의 건강상태를 확인하고, 육아・ 식사・ 치과 등의 상담을 실시합니다. 대상자에게는 개인적으로 통지합니다. 일정 등은 시의 홈페이지
(https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/3sai.html)
참조해 주십시오.

■아동수당<문의처> 아동복지과 TEL 04-7128-9923

일본국내에 거주하고 있는 중학교 3 학년까지의 어린이를 양육하고 있는 분에게 지급됩니다.

【지급액】
3 세 미만은 월액 15,000 엔. 3 세~초등학생은 10,000 엔（세번째 자녀 이후는 15,000 엔）. 중학생은 10,000 엔 ※소득이 일정금액 이상의 경우에는 어린이 한명당 5,000 엔
소득 상한 한도액을 초과하는 분은 특별급부도 포함해서 수당이 지급되지 않습니다.

【지급시기】10 월・2 월・6 월의 연 3 회

【신청방법】
양육자 명의의 예금통장, 양육자의 보험증, 재류카드를 지참하여 아동복지과 또는 쇼우난지소 , 각 출장소로. 상세한 내용은 문의해 주시기 바랍니다.
※아동수당은 신청한 다음달부터 계산되고 전월분의 청구는 할 수 없습니다.
※전입・출생의 경우에는 다음날부터 15 일 이내에 신청해 주시기 바랍니다. 또한 신고내용에 따라서는 출장소에서 접수하지 않는 경우가 있습니다.
※수급중이신 분으로 주소・양육 아동수 등의 신청내용에 변경이 있는 경우에는 반드시 연락해 주시기 바랍니다.

■子ども医療費助成制度 ＜お問い合わせ先＞こども福祉課 TEL 04-7128-9923

子どもにかかる医療費の負担を軽減するため、医療費を助成しています。 助成を受けるには、事前に「医療費助成受給券」の交付申請が必要です。

【対象】

入院・通院＝ 0 歳～中学 3 年生

【助成内容】

健康保険適用分の医療費（医科・歯科・調剤等）や入院中の食事療養費標準負担額の一部が助成されます。

【自己負担額】

通院＝1 回 300 円または無料、調剤＝無料、入院＝1 日 300 円または無料

【申し込み】

子ども医療費助成受給券の交付申請は、子どもの健康保険証を持って、こども福祉課・沼南支所福祉担当・柏駅前行政サービスセンター・出張所で申請してください。 詳しくはお問い合わせください。

■어린이 의료비 조성제도　<문의처>아동복지과 TEL 04-7128-9923

어린이에게 드는 의료비 부담을 경감하기 위하여 의료비를 조성해 드리고 있습니다. 조성을 받을 경우에는 사전에 「의료비 조성 수급권」의 교부신청이 필요합니다

【대상】

입원・통원＝ 0 세 ~ 중학교 3 학년

【조성내용】

건강보험 적용분의 의료비（의료・치과・처방제 등）나 입원중의 식사요양(療養)비 표준 부담액의 일부가 조성됩니다.

【본인 부담액】

통원＝1 회 300 엔 또는 무료, 처방제＝무료, 입원＝1 일 300 엔 또는 무료

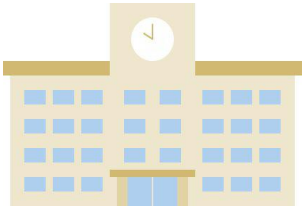
【신청】

어린이 의료비 조성 수급권 교부신청은 어린이의 건강보험증을 지참하여 아동복지과・쇼우난지소 복지담당・가시와역전 행정 서비스센터 ・출장소에서 신청해 주십시오.
상세한 내용은 문의해 주시기 바랍니다.

５－４　教育（きょういく）

日本の学校、幼稚園、保育所などは、4 月から始まります。 保育所は 0～5 歳児が対象、幼稚園は、3～5 歳児が対象です。 小学校は 6 年、中学校・高校は 3 年、大学は 4 年制です。

小学校へは満 6 歳、中学校へは満 12 歳になった後の 4 月に入学します。 なお、外国人は、日本の学校に就学する義務はありませんが、希望する場合は、入学することができます。 その場合、原則として、年齢相当の学年に入学することとなります。



（１）認定こども園（にんていこどもえん）・保育園（ほいくえん）などへの入園（にゅうえん）

＜お問い合わせ先（とあわさき）＞保育運営課（ほいくうんえいか） TEL 04-7167-1137

保護者等が、就労などにより昼間家庭で子どもを養育できない場合、保護者に代わって保育するものです。 保育施設には公立と私立の他、認定こども園、小規模認可保育など計 102 施設があります。 詳しくは、保育園等利用申込みのご案内をご覧ください。

【申込方法（もうしこみほうほう）】

申請書一式の他に、保護者の就労証明書など家庭保育できない理由の書類等を用意して、各月締切日までに市役所保育運営課へ（こども園は直接申し込み）。

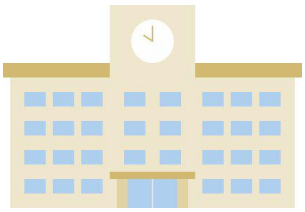
（２）幼稚園（ようちえん）への入園（にゅうえん）

例年、前年の 10 月中旬に願書の配布、11 月に受付を開始します。 詳しくは各幼稚園のホームページか電話等でお問い合わせください。

5 － 4 교육

일본의 학교, 유치원, 보육소 등은 4 월부터 시작됩니다. 보육소는 0 ~ 5 세의 유아가 대상, 유치원은 3 ～5 세의 유아가 대상입니다. 초등학교는 6 년, 중학교・고등학교는 3 년, 대학은 4 년제입니다.

초등학교에는 만 6 세, 중학교에는 만 12 세가 된 4 월에 입학합니다. 또한 외국인은 일본학교에 취학할 의무는 없지만, 희망하는 경우에는 입학이 가능합니다. 그 경우에는 원칙적으로 연령에 상당하는 학년에 입학하게 됩니다.



（1）인정 어린이집(園)・보육원 등의 입학(入園) <문의처>보육 운영과 TEL 04-7167-1137

보호자 등이 취업 등으로 주간에 가정에서 어린이를 양육할 수 없는 경우에는 보호자를 대신해서 보육하는 곳입니다. 보육시설에는 공립과 사립 이외에 인정 어린이집(園), 소규모 인가 보육원 등 합계 102 의 시설이 있습니다. 상세한 내용은 보육원 등 이용신청 안내를 참조해 주시기 바랍니다.

【신청방법】

신청서 일식 이외에 보호자의 취업증명서 등 가정보육을 할 수 없는 이유의 서류 등을 준비하여 각 달의 마감일까지 시청 보육운영과에 （어린이집(園)은 직접 신청）。

（2）유치원에 입학(入園)

매년, 전년의 10 월 중순에 원서를 배부하고 11 월에 접수를 개시합니다. 상세한 내용은 각 유치원의 홈페이지나 전화 등으로 문의해 주시기 바랍니다.

（３）小学校・中学校へ入学するとき <お問い合わせ先>学校教育課 TEL 04-7191-7367

４月に小学校（中学校）へ入学予定の子どもの保護者あてに、教育委員会から「入学する小学校（中学校）」と「入学式の日」を記載した「入学通知書」を前年の９月中旬に郵送します。 入学式直前に柏市へ転入した場合は、転入手続きの際にその場で「入学通知書」を交付します。

【日本語支援について】

お子様の日本語が不十分で、学校生活や授業で困らないようにするため、通学する学校で日本語の支援を受けることができます。 学校を通して支援の希望をお伝えください。 教育委員会を通して日本語支援者を派遣します。

（４）小学生・中学生が転校するとき <お問い合わせ先>学校教育課 TEL 04-7191-7367

①柏市の学校へ転校する場合

転入・転居手続きの際に、住所で指定される学校（指定校）への「入学通知書」を交付します。 これまで通っていた学校から受け取った書類（「在学証明書」等）と一緒に転校先の学校へ提出してください。 なお、指定校以外の学校を希望する場合はご相談ください。

②柏市の学校から転校する場合

転居予定の日が決まったら速やかに通っている学校へ相談し、転校に必要な書類（「在学証明書」等）を受け取ってください。 柏市外の学校へ転校する場合には、入学方法を転居先の教育委員会へお問い合わせください。

（５）学童保育（こどもルーム）の利用 <お問い合わせ先>学童保育課 TEL 04-7167-1294

保護者が共に働いているなどの理由で、昼間帰宅しても保育する人がいない小学 1 年～6 年生までの児童の保育を行い、児童の健全な育成を図る施設がこどもルームです。 現在市内には、43 カ所のこどもルームが設置されています。 入所の方法・手続きは、学童保育課へお問い合わせください。

毎年 11 月に「広報かしわ」で新年度のお知らせをします。

（3）초등학교・중학교에 입학할 때 <문의처>학교 교육과 TEL 04-7191-7367

4 월에 초등학교 (중학교) 에 입학예정인 어린이의 보호자에게 교육위원회에서 「입학하는 초등학교 (중학교) 」와 「입학식날」을 기재한 「입학 통지서」를 우송해 드립니다.
입학식 직전에 가시와시에 전입한 경우에는 전입 수속시에 「입학 통지서」를 교부해 드립니다.

【일본어 지원에 대해서】
자녀분의 일본어가 불충분한 것으로 인하여, 학교생활이나 수업이 곤란하지 않도록 통학하는 학교에서 일본어 지원을 받을 수 있습니다. 학교를 통해서 지원 희망을 전해 주십시오. 교육 위원회를 통해서 일본어 자원봉사자를 파견해 드립니다.

（4）초등학생・중학생이 전학할 경우<문의처>학교 교육과 TEL 04-7191-7367

①가시와시의 학교로 전학할 경우
전입・이전 수속시에 주소로 지정되는 학교 (지정교) 의 「입학 통지서」를 교부합니다. 지금까지 다니던 학교에서 받은 서류 (「재학 증명서」등) 도 전학하는 학교에 제출해 주시기 바랍니다. 또한 지정학교 이외의 학교를 희망하는 경우에는 상담해 주시기 바랍니다.

②가시와시의 학교에서 전학할 경우
이전 예정일이 정해지면 신속하게 다니고 있는 학교에 상담하고, 전학에 필요한 서류 (「재학 증명서」등) 를 받아 주시기 바랍니다. 가시와시 이외의 학교로 전학하는 경우에는 입학방법을 이전하는 곳의 교육 위원회로 문의해 주시기 바랍니다.

（5）학동(学童)보육 (어린이룸) 의 이용<문의처>학동 보육과 L 04-7167-1294

보호자가 맞벌이를 하는 등의 이유로, 주간에 귀가해도 보육할 사람이 없는 초등학교 1 학년 ~6 학년까지의 아동의 보육을 실시하여, 아동의 건전한 육성을 도모하는 시설이 어린이룸입니다. 현재 시내에는 43 개소의 어린이룸이 설치되어 있습니다. 입소방법・수속은 학동 보육과에 문의하시기 바랍니다.
매년 11 월에 「홍보 가시와」에서 신년도의 안내를 해 드립니다.

５－５　福祉

（１）生活保護 ＜お問い合わせ先＞生活支援課 TEL 04-7167-1138

生活保護は、生活に困っている世帯に対し、その困っている程度に応じて国が定めた基準に基づき、生活費などの保護金品の給付を行い、その家庭の最低限度の生活を保障するとともに生活に困っているかたが、一日でも早く自分たちの力で生活できるように支援する制度です。 生活保護が受けられるかどうかはそれぞれの世帯の状況により異なります。 生活保護については、生活支援課へお越しいただくか電話でご相談ください。

（２）介護保険 ＜お問い合わせ先＞高齢者支援課（介護サービス） TEL 04-7167-1135

高齢者の介護を社会全体で支える制度です。 介護が必要な状態となったときに、要介護認定を受ければ、介護サービス費の 1 割または 2 割の自己負担で、介護サービスを受けることができます。

住民登録をしている 65 歳以上のかたと、40～64 歳のかたで医療保険に加入しているかたが加入者になります。 65 歳以上のかたは全員に、40 ～64 歳のかたは申請された場合（健康保険証持参）に、介護保険証を交付します。

【こんなときは届け出が必要です】

次のような場合は、14 日以内に必ず高齢者支援課(介護サービス）、または沼南支所福祉担当、各出張所、柏駅前行政サービスセンターへ届け出てください。

【介護保険の届け出一覧】

①死亡したとき（介護保険証を持ってきてください）
②住所や氏名が変わったとき（介護保険証を持ってきてください）
③他市区町村で要介護認定を受け、転入したとき（受給資格証明書を持ってきてください）
④他市町村へ転出するとき（介護保険証を持ってきてください）

【介護保険サービスの内容】

訪問介護、訪問入浴介護、訪問看護、訪問リハビリテーション、通所介護、通所リハビリテーションなどがあります。

5 － 5 복지

（1）생활보호 <문의처>생활 지원과 TEL 04-7167-1138

생활보호는 생활이 곤란한 세대(가정)에, 어려움을 겪고 있는 정도에 따라서 나라가 정한 기준에 의한 생활비 등의 보호금품의 급여를 실시하여 그 가정의 최저한도의 생활을 보장해주는 것과 동시에 생활이 곤란한 분이 하루라도 빨리 자신들의 힘으로 생활할 수 있도록 지원하는 제도입니다. 생활 보호를 받을 수있는 지의 여부는 각 세대의 상황에 따라서 다릅니다. 생활 호에 대해서는 생활 지원과에 오시거나 전화로 상담해 주시기 바랍니다.

（2）개호보험 <문의처>고령자 지원과(개호서비스) TEL 04-7167-1135

고령자의 개호를 사회전체가 지원하는 제도입니다. 개호가 필요한 상태가 되었을 때, 요개호 인정을 받으면, 개호서비스 비용의 10% 또는 20%의 자기부담으로 개호서비스를 받을 수 있습니다.

주민등록이 되어있는 65 세 이상인 분과 40～64 세인 분으로 의료보험에 가입하신 분이 가입자가 됩니다. 65 세 이상인 분은 전원에게, 40 ～64 세인 분이 신청했을 경우 (건강 보험증 지참) 에 개호보험증을 교부합니다.

【이럴 때 수속이 필요합니다】

다음과 같은 경우에는 14 일이내에 반드시 고령자 지원과(개호서비스) 또는 쇼우난지소 복지담당, 각 출장소, 가시와역전 행정서비스센터에 신고하시기 바랍니다.

【개호보험 수속일람】

① 사망했을 경우 (개호보험증을 지참해 주십시오.)
② 주소나 성명이 바뀌었을 경우 (개호보험증을 지참해 주십시오.)
③ 다른 정촌(町村)에서 개호인정을 받고 전입했을 경우 (수급자격 증명서를 지참해 주십시오.)
④ 다른 시정촌(市町村)으로 전출할 경우 (개호보험증을 지참해 주십시오.)

【개호보험 서비스 내용】

방문개호, 방문목욕개호, 방문간호, 방문재활, 통원개호, 통원재활 등이있습니다

【要介護認定に必要なもの】

＜65 歳以上のかた＞

①要介護（要支援）認定申請書

②介護保険被保険者証

＜40 歳以上 65 歳未満のかた＞

※加齢に伴う疾病(特定疾病)で介護が必要なかたに限ります。

①要介護（要支援）認定申請書

②医療保険被保険者証

※認定申請の際は、主治医の名前、医療機関名が必要になります。

【요개호 인정에 필요한 것】

<65 세 이상인 분>

①요개호 (요지원) 인정신청
②개호보험 피보험자

<40 세 이상 65 세 미만인 분>

※노화로 인한 질병 (특정질병)으로 개호가 필요한 분에 한합니다
①요개호 (요지원) 인정신청
②의료보험 피보험자
※인정신청시에는 주치의 성명, 의료 기관명이 필요합니다.

6 暮らし

（1）家を借りる

①民間の住宅を借りるとき

住宅を借りるときは、住宅情報誌やインターネットで物件の情報や値段の相場を調べて、地域の不動産会社へ行きましょう。

契約時には、保証人を立てたり、お金（敷金、礼金、仲介料金など）を支払ったりなどの手続きがあります。

必ず契約する前に、契約書や重要事項説明書を確認してください。

■外国人学生住居アドバイザー事業

外国人学生住居アドバイザーに指定されている不動産会社では、千葉県内に住みたい留学生の住居探しの相談に応じています。 詳しくは、千葉県国際交流センターのホームページ（http://www.mcic.or.jp/）をご覧ください。

②公営住宅を借りるとき

■市営住宅 ＜お問い合わせ＞住宅政策課 TEL 04-7167-1147

6 月、12 月の年 2 回募集を行います。 日本国籍のかたまたは「永住者」「特別永住者」「日本人の配偶者等」を在留資格とする外国人のかたが申し込むことができます。 詳しくは、住宅政策課へ電話するか、ホームページ（http://www.kashiwashieijutaku.jp/）をご覧ください。

■県営住宅 ＜お問い合わせ＞千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部 TEL 043-222-9200

4 月、7 月、10 月、1 月の年 4 回募集し、各月 1 日～15 日の間に受け付けます。 日本国籍のかたまたは、外国人で在留期間が 1 年以上の在留資格を有し、かつ県内市町村に住民登録をしているかたで、同居親族のあるかたが申し込むことができます。 詳しくは、千葉県住宅供給公社に電話するか、ホームページ（http://www.chiba-kousya.or.jp/）をご覧ください。

■UR賃貸住宅 ＜お問い合わせ＞UR 賃貸ショップ柏駅前 TEL 04-7196-6152

【営業時間】午前 9 時 30 分～午後 6 時（定休日：水曜日・年末年始）

【所在地】旭町 1-1-5（浜島ビル 6Ｆ）

【ホームページ】https://www.ur-net.go.jp/chintai/

6 생활

（1）집을 빌린다

①민간주택을 빌릴 때

주택을 빌릴 경우에는 주택정보지나 인터넷에서 주택의 정보나 가격 동향을 살펴보고 지역의 부동산에 갑시다.

계약시에는 보증인을 세우거나 돈 （보증금(敷金), 사례금(礼金), 중개료 등） 을 지불하는 등의 수속이 필요합니다.

반드시 계약전에 계약서나 중요사항 설명서를 확인해 주십시오.

■외국인학생 주거어드바이저 사업

외국인 주거어드바이저로 지정된 부동산에서는 지바현 내에서 살고싶은 유학생의 주거 찾기 상담에 응하고 있습니다. 상세한 내용은 지바현 국제교류센터 홈페이지 （http://www.mcic.or.jp/） 를 참조해 주시기 바랍니다.

②공영주택을 빌릴 경우

■시영주택 ＜문의처＞주택 정책과 TEL 04-7167-1147

6 월, 12 월 연 2 회 모집하고 있습니다. 일본국적이신 분 또는 「영주자」「특별영주자」「일본인 배우자 등」을 재류자격으로 하는 외국인이 신청할 수 있습니다. 상세한 내용은 주택 정책과로 전화하시거나 홈페이지 （http://www.kashiwashieijutaku.jp/） 를 참조해 주시기 바랍니다.

■현영(県営)주택＜문의처＞지바현 주택 공급공사 현영주택관리부 TEL 043-222-9200

4 월, 7 월, 10 월, 1 월의 연 4 회 모집하고 각 달의 1 일 ~ 15 일 사이에 접수합니다. 일본 국적이신 분 또는 외국인으로 재류 기간이 1 년 이상의 재류자격이 있고, 현내의 시정촌(市町村)에 주민등록을 하고 있는 분으로 동거친족이신 분이 신청할 수 있습니다. 상세한 내용은 지바현 주택공급공사로 전화하시거나 홈페이지 （http://www.chiba-kousya.or.jp/） 를 참조해 주시기 바랍니다.

■UR 임대주택 ＜문의처＞UR 임대 부동산업자 가시와역전 TEL 04-7196-6152

【영업시간】오전 9 시 30 분 ~ 오후 6 시 （정기휴일 : 수요일・연말연시）

【소재지】아사히초 1-1-5 （하마지마빌딩 6Ｆ）

【홈페이지】https://www.ur-net.go.jp/chintai/

（２）ごみ ＜お問い合わせ＞環境サービス課 TEL 04-7167-1139

柏市では、お住まいの地域によってごみの排出方法が異なります。 家庭ごみの分別方法や出し方については、「ごみの出し方・分け方」を確認ください。 詳しくは、環境サービス課へ問い合わせるか、下記柏市ホームページをご覧ください

柏地域 https://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/kashiwaarea/index.html
沼南地域 https://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/shonanarea/index.html

（２）쓰레기 <문의처>환경서비스과 TEL 04-7167-1139

가시와시에서는 살고있는 지역에 따라 쓰레기 배출방법이 다릅니다. 가정용 쓰레기 분별방법이나 배출방법에 대해서는 「쓰레기 배출방법・분별법」을 확인해 주십시오. 상세한 내용은 환경서비스과로 문의하시거나 가시와시 홈페이지를 참조해 주시기 바랍니다.

柏地域 https://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/kashiwaarea/index.html
沼南地域 https://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/shonanarea/index.html

7 公共施設・主なイベント

※詳細は各施設にお問い合わせ下さい

（１）子どもが遊べる場所

	施設名	電話番号	場所
児童センター	しこだ児童センター	04-7145-2522	篠籠田 609-5
	豊四季台児童センター	04-7144-5363	かやの町 2-26
	永楽台児童センター	04-7163-4050	永楽台 2-11-25
	光ケ丘近隣センター内遊戯室	04-7170-7600	光ケ丘団地 200-5
	高柳児童センター	04-7190-1348	高柳 1652-1
	南部こどもの広場	04-7173-1333	新逆井 2-5-13
	布施遊戯室	04-7135-3960	布施 1196-5
はぐはぐひろば	はぐはぐひろば沼南	04-7128-5665	風早 1-2-2(沼南社会福祉センター内)
	はぐはぐひろば若柴	080-7888-2525	十余二 313-92(青少年センター内)

（２）60歳以上のかたが利用できる施設

	施設名	電話番号	場所
老人福祉センター	柏寿荘	04-7131-9511	船戸山高野 535
	沼南老人福祉センター「いこい荘」	04-7192-1401	塚崎 1356
	南部老人福祉センター「かたくりの里」	04-7176-6151	藤心 293-1

（３）文化施設

	施設名	電話番号	場所
図書館	図書館（本館）	04-7164-5346	柏 5-8-12
	豊四季台分館	04-7145-9546	豊四季台 1-1-111
	田中分館	04-7134-2546	大室 249-1
	南部分館	04-7172-9194	新逆井 2-5-13
	西原分館	04-7152-9898	西原 3-2-48
	永楽台分館	04-7163-1232	永楽台 2-11-25
	布施分館	04-7132-3193	布施 1196-5
	増尾分館	04-7172-9193	増尾 3-1-1
	光ケ丘分館	04-7175-3746	光ケ丘団地 200-5

7 공공시설・주요한 이벤트 ※상세한 내용은 각 시설에 문의해 주십시오

(1) 어린이가 놀 수 있는 장소

	시설명	전화번호	장소
아동센터	시코다 아동센터	04-7145-2522	시코다 609-5
	도요시키다이 아동센터	04-7144-5363	가야노쵸 2-26
	에이라쿠다이 아동센터	04-7163-4050	에이라쿠다이 2-11-25
	히카리가오카 근린센터내 놀이실	04-7170-7600	히카리가오카 단지 200-5
	다카야나기 아동센터	04-7190-1348	다카야나기 1652-1
	남부 어린이 광장	04-7173-1333	신사카사이 2-5-13
	후세 놀이실	04-7135-3960	후세 1196-5
하구하구 히로바	하구하구히로바(광장) 쇼우난	04-7128-5665	가자하야 1-2-2 (쇼우난 사회복지센터 내)
	하구하구히로바(광장) 와카시바	080-7888-2525	도요후다 313-92 (청소년센터 내)

(2) 60 세 이상인 분이 이용할 수 있는 시설

	시설명	전화번호	장소
노인복지센터	하쿠주소	04-7131-9511	후나토야마고우야 535
	쇼우난 노인복지센터 「이코이소」	04-7192-1401	츠카자키 1356
	남부노인복지센터 「가다쿠리노사토」	04-7176-6151	후지고코로 293-1

(3) 문화시설

	시설명	전화번호	장소
도서관	도서관 (본관)	04-7164-5346	가시와 5-8-12
	도요시키다이 분관	04-7145-9546	도요시키다이 1-1-111
	다나카 분관	04-7134-2546	오오무로 249-1
	남부 분관	04-7172-9194	신사카사이 2-5-13
	니시하라 분관	04-7152-9898	니시하라 3-2-48
	에이라쿠다이 분관	04-7163-1232	에이라쿠다이 2-11-25
	후세 분관	04-7132-3193	후세 1196-5
	마스오 분관	04-7172-9193	마스오 3-1-1
	히카리가오카 분관	04-7175-3746	히카리가오카 단지 200-5

	施設名	電話番号	場所
図書館	新富分館	04-7147-2690	豊四季 945-1
	高田分館	04-7147-2440	高田 693-2
	根戸分館	04-7131-6053	根戸 467
	新田原分館	04-7167-1298	東柏 2-2-15
	松葉分館	04-7134-0046	松葉町 4-11
	藤心分館	04-7175-4946	藤心 4-1-11
	沼南分館	04-7192-1115	大島田 440-1
	高柳分館	04-7193-1160	高柳 1652-10
	こども図書館	04-7108-1111	大島田 48-1
その他の文化施設	柏市郷土資料展示室	04-7191-1450	大島田 48-1
	パレット柏 （市民交流センター・市民ギャラリー）	04-7157-0280	柏 1-7-1-301 Day One タワー3 階
	中央公民館	04-7164-1811	柏 5-8-12　ラコルタ柏（教育福祉会館）内
	アミュゼ柏 （柏中央近隣センター）	04-7164-4552	柏 6-2-22
	市民文化会館	04-7164-9141	柏下 107

（４）公園・スポーツ施設

	施設名	電話番号	場所
公園	あけぼの山農業公園・あけぼの山公園	04-7133-8877	布施 2005-2・布施字下沼 1940
	県立柏の葉公園	04-7134-2015	柏の葉 4 丁目 1
	旧吉田家住宅歴史公園	04-7135-7007	花野井 974-1
	北柏ふるさと公園	04-7160-3120	呼塚新田 204-2
	手賀の丘公園	04-7167-1148	片山 275 番地
体育館・運動場	中央体育館	04-7164-9573	柏下 73
	沼南体育館	04-7193-1111	藤ケ谷 1908-1
	富勢運動場	04-7131-7011	根戸 507
	逆井運動場	04-7175-0750	逆井 145
	宮田島運動場	04-7176-2066	逆井 335-2
	塚崎運動場	04-7192-0488	塚崎 1454
	大津ケ丘中央公園野球場・庭球場	04-7193-6116	大津ケ丘 2-1
	手賀の丘公園野球場（多目的広場）・庭球場・ゲートボール場	04-7192-4730	片山 294
	柏の葉庭球場	04-7134-8380	柏の葉 6-7
	しいの木台公園庭球場	047-383-5855	しいの木台 2-11-1
プール	ひばりが丘市民プール	04-7167-8024	ひばりが丘 18-2
	柏西口第一公園・市民プール	04-7144-5759	明原 3-1-10
	逆井市民プール	04-7175-7201	逆井 145
	船戸市民プール	04-7131-0050	船戸山高野 170-1
	大津ケ丘中央公園 市民プール（幼児プールのみ）	04-7193-6116	大津ケ丘 2-1
	リフレッシュプラザ柏	04-7173-5900	南増尾 58-3

	시설명	전화번화	장소
도서관	신토미 분관	04-7147-2690	도요시키 945-1
	다카다 분관	04-7147-2440	다카다 693-2
	네도 분관	04-7131-6053	네도 467
	신덴하라 분관	04-7167-1298	히가시카시와 2-2-15
	마츠바 분관	04-7134-0046	마츠바초 4-11
	후지고코로 분관	04-7175-4946	후지고코로 4-1-11
	쇼우난 분관	04-7192-1115	오오시마타 440-1
	다카야나기 분관	04-7193-1160	다카야나기 1652-10
	어린이 도서관	04-7108-1111	오오시마타 48-1
기타 문화시설	가시와시 향토자료전시실	04-7191-1450	오오시마타 48-1
	팔레트 가시와 (시민교류센터・시민갤러리)	04-7157-0280	가시와 1-7-1-301 Day One 타워 3 층
	중앙공민관	04-7164-1811	가시와 5-8-12　라코르타 가시와(교육복지회관) 내
	아뮤제 가시와 (가시와 중앙근린센터)	04-7164-4552	가시와 6-2-22
	시민문화회관	04-7164-9141	가시와시타 107

（4）공원・스포츠 시설

	시설명	전화번호	장소
공원	아케보노야마 농업공원・아케보노야마 공원	04-7133-8877	후세 2005-2・ 후세아자시모누마 1940
	현립 카시와노하공원	04-7134-2015	가시와노하 4 초메 1
	구 요시다가(吉田家)주택 역사　공원	04-7135-7007	하나노이 974-1
	기타카시와 후루사토공원	04-7160-3120	요바즈카신덴 204-2
	데가노오카공원	04-7167-1148	가다야마 275 번지
체육관・운동장	중앙체육관	04-7164-9573	가시와시타 73
	쇼우난체육관	04-7193-1111	후지가야 1908-1
	도미세운동장	04-7131-7011	네도 507
	사카사이운동장	04-7175-0750	사카사이 145
	미야타지마운동장	04-7176-2066	사카사이 335-2
	쯔카자키운동장	04-7192-0488	쯔카자키 1454
	오오츠가오카 중앙공원 야구장	04-7193-6116	오오츠가오카 2-1
	데가노오카공원 야구장(다목적 광장)・정구장(테니스)・게이트볼	04-7192-4730	가다야마 294
	가시와노하정구장	04-7134-8380	가시와노하 6-7
	시이노키다이공원 정구장	047-383-5855	시이노키다이 2-11-1
수영장	히바리가오카 시민수영장	04-7167-8024	히바리가오카 18-2
	가시와 서쪽출구 제 1 공원 시민수영장	04-7144-5759	아케하라 3-1-10
	사카사이 시민수영장	04-7175-7201	사카사이 145
	후나토 시민수영장	04-7131-0050	후나토야마고야 170-1
	오오츠가오카 중앙공원 시민수영장(유아 수영장 만)	04-7193-6116	오오츠가오카 2-1
	리프레쉬플라자 가시와	04-7173-5900	미나미마스오 58-3

（５）市内の主なイベント

春

【３月】
・柏レイソル開幕戦
【４月】
・桜まつり
・チューリップフェスティバル

柏レイソル開幕戦

桜まつり（あけぼの山公園）

チューリップフェスティバル（あけぼの山農業公園）

夏

【７月】
・柏まつり
【８月】
・手賀沼花火大会

柏まつり（柏駅周辺）

手賀沼花火大会（手賀沼）

（5）시내의 주요 이벤트

봄

【3월】
・가시와레이솔 개막전
【4월】
・벚꽃축제
・튤립축제

가시와레이솔 개막전

벚꽃축제（아케보노야마공원）

튤립축제 （아케보노야마 농업공원）

여름

【7월】
・가시와축제
【8월】
・데가누마 불꽃놀이

가시와축제（가시와역 주변）

데가누마 불꽃놀이（데가누마）

秋

かしわ de 国際交流フェスタ

沼南まつり

【９月】
・かしわ de 国際交流フェスタ
【１０月】
・沼南まつり
・手賀沼エコマラソン
【１１月】
・酉の市

酉の市（香取神社／旭町）

冬

【１月】
・消防出初式
・柏市新春マラソン大会

消防出初式

柏市新春マラソン大会（県立柏の葉公園総合競技場）

가을

가시와 de 국제교류축제

쇼우난축제

【９월】
・가시와 de 국제교류축제
【１０월】
・쇼우난축제
・데가누마 에코마라톤
【１１월】
・도리노이치(酉の市)

도리노이치(酉の市)（가토리신사/아사히초）

겨울

【１월】
・소방 출초식(出初式)
・가시와시 신춘 마라톤대회

소방 출초식(出初式)

가시와시 신춘 마라톤대회
（현립 가시와노하공원 종합경기장）

8 その他相談窓口

内容	窓口		相談言語	相談日時	電話番号
入管手続き（在留資格、出入国管理等）	外国人在留総合インフォメーションセンター（総合案内）	東京都港区港南 5-5-30	日本語 英語 中国語 韓国語 ポルトガル語 スペイン語	月～金曜日 8:30～17:15	0570-013904 ※IP、海外からは 03-5796-7112
	東京出入国在留管理局千葉出張所	千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター内	日本語のみ	月～金曜日 9:00～16:00	043-242-6597
千葉県 生活一般	千葉県国際交流センター 外国人テレホン相談	千葉市美浜区中瀬1-3 幕張テクノガーデン D 棟 14 階	日本語 英語 スペイン語 中国語 ベトナム語	月～金曜日 9:00～12:00 13:00～16:00	043-297-2966
電気	東京電力 千葉カスタマーセンター	—	日本語のみ	—	0120-99-5556
ガス	京葉ガス お客さまコールセンター	—	日本語のみ	—	047-361-0211
	京和ガス （伊勢原・西柏台・西原・みどり台地域等）	流山市江戸川台東 1-254			0120-150-050
水道	柏市上下水道局	柏市千代田 1-2-32	日本語のみ	—	04-7166-2191
電話の開設など	NTT 東日本	—	日本語	9:00～17:00(年末年始は休み)	116 0120-116-000
			外国語	9:00～17:00 土日・祝日も営業 （年末年始は休み）	116 0120-116-000 ※通訳者を介した 3 者間通話で対応
電話の故障			日本語のみ	24 時間 年中無休	0120-444-113

8 기타 상담창구

내용	창구		상담언어	상담일시	전화번호
입관 수속 (재류자격, 출입국관리 등)	외국인 재류 종합정보터 (종합 안내)	도쿄도 미나토구 미나토미나미 5-5-30	일본어 영어 중국어 한국어 포르투갈어 스페인어	월~금요일 8:30~17:15	0570-013904 ※IP,해외에서는 03-5796-7112
	도쿄 출입국 재류관리국 지바출장소	지바시 주오구 지바미나토 2-1 지바 중앙커뮤니티센터 내	일본어 만	월~금요일 9:00~16:00	043-242-6597
지바현 생활일반	지바현 국제 교류센터 외국인 전화 상담	지바시 미하마구 나카세 1-3 마쿠하리 테크노가덴 D 동 14 층	일본어 영어	월~금요일 9:00~12:00 13:00~16:00	043-297-2966
			스페인어	월~수요일 9:00~12:00 13:00~16:00	
			중국어 베트남어	월~금요일 9:00~12:00 13:00~16:00	
전기	도쿄전력 지바고객 터	–	일본어 만	–	0120-99-5556
가스	게이요가스 고객 콜센터	–	일본어 만	–	047-361-0211
	게이와가스 (이세하라・니시카시와다이・니시하라・미도리다이 지역 등)	나가레야마시 에도카와다이 히가시 1-254			01204-150-050
수도	가시와시 상하수도국	가시와시 지요다 1-2-32	일본어 만	–	04-7166-2191
전화의 개설 등	NTT 히가시니혼	–	일본어	9:00~17:00 (연말연시는 휴일)	116 0120-116-000
			외국어	9:00~17:00 토요일・휴일도 영업 (연말연시는 휴일)	116 0120-116-000 ※통역자를 포함한 3 자간의 통화로 대응
전화고장			일본어 만	24 시간 연중무휴	0120-444-113

内容	窓口	住所	相談言語	相談日時	電話番号
外国人職業紹介	ハローワークプラザ柏 ※外国人への職業紹介は「永住者」及び「特別永住者」のみ実施	柏市柏 4-8-1 柏東口金子ビル 3 階	日本語のみ	月～金曜日 10:00～19:00	04-7166-8609
	ハローワーク松戸	松戸市松戸 1307-1 松戸ビル 3 階	日本語	月～金曜日 8:30～17:15	047-367-8609 (代表) ※音声案内で 4 6#を押す
			英語 スペイン語	月曜日 10:00～12:00 13:00～15:00	
			英語 ポルトガル語	火曜日 13:00～17:00	
			中国語	水曜日 13:00～17:00	
	東京外国人雇用サービスセンター	東京都新宿区四谷 1-6-1 コモレ四谷　四谷タワー13 階	日本語 英語 中国語	月～金曜日 9:00～17:00 (祝日・年末年始は休み)	03-5361-8722 ※通訳日を要確認
	新宿外国人雇用支援・指導センター	東京都新宿区 歌舞伎町 2-42-10 ハローワーク新宿（歌舞伎町庁舎）1 階	日本語 英語 中国語	月～金曜日 8:30～17:15 (祝日・年末年始は休み)	03-3204-8609 ※要予約
法律相談	柏市広報広聴課 法律相談	柏市柏 5-10-1（柏市役所本庁舎 3 階） ※第 1 水曜日は沼南庁舎（柏市大島田 48-1)	日本語のみ	毎週月・水・木曜日（第2水曜日を除く） 9:30～15:30 不定休あり，予約制（毎週木曜日 9 時から翌週分を先着順で受付）	04-7167-1119
	柏市広報広聴課 夜間法律相談	柏市柏 6-2-22（アミュゼ柏 5 階）	日本語のみ	毎月第2水曜日 （休日の時は第3水曜日） 18:15～20:40	
	千葉県国際交流センター 外国人のための無料法律相談	千葉市美浜区中瀬1-3 幕張テクノガーデン D 棟 14 階	通訳が必要な場合は、あらかじめ連絡を	スケジュール表で確認 13:00～16:00	043-297-0245 ※要予約
	法テラス 多言語情報提供サービス	—	英語 中国語 韓国語 スペイン語 ポルトガル語 ベトナム語 タガログ語	月～金曜日 9:00～17:00	0570-078377 ※通訳との三者通話

내용	창구	주소	상담언어	상담일시	전화번호
외국인 직업소개	헬로 워크 플라자 가시와 ※외국인을 위한 직업소개는 「영주자」및「특별 영주자」만 실시	가시와시 가시와 4-8-1 가시와동구 가네코 빌딩 3 층	일본어 만	월~금요일 10:00~19:00	04-7166-8609
	헬로 워크 마쯔도	마쯔도시 마쯔도 1307-1 마쯔도빌딩 3 층	일본어	월~금요일 8:30~17:15	047-367-8609 （대표） ※음성안내로 4 6#를 누른다
			영어 스페인어	월요일 10:00~12:00 13:00~15:00	
			영어 포르투갈어	화요일 13:00~17:00	
			중국어	수요일 13:00~17:00	
	도쿄 외국인 고용센터	도쿄도 신주쿠 요츠야 1-6-1, 고모레 요츠야 요츠야타워 13 층	일본어 영어 중국어	월~금요일 9:00~17:00（공휴일・연말연시는 휴일）	03-5361-8722
	신주쿠 외국인 고용지원・지도 센터	도쿄도 신주쿠 가부키초 2-42-10 하로워크 신주쿠（가부키초 청사）1 층	일본어 영어 중국어	월~금요일 8:30~17:15 （공휴일・연말연시는 휴일）	03-3204-8609 ※통역날을 요 확인
법률상담	가시와시 홍보광청과 법률상담	가시와시 가시와 5-10-1（가시와 시청 본청사 3 층） ※제 1 수요일은 쇼우난청사（가시와시 오오시마타 48-1）	일본어 만	매주 월・수・목요일 (제 2 수요일을 제외)9:30~15:30 부정기 휴일 있음. 예약제(매주 목요일 9 시부터 다음주의 신청분（分）을 선착순으로 접수)	04-7167-1119
	가시와시 홍보 광청과 야간 법률상담	가시와시 가시와 6-2-22 （아뮤제카시와 5 층）	일본어 만	매월 제 2 수요일 (휴일인 경우에는 제 3 수요일) 18:15~20:40	
	지바현 국제 교류센터 외국인을 위한 무료법률상담	지바시 미하마구 나카세 1-3 마쿠하리 테크노가덴 D 동 14 층	통역이 필요한 경우에는 사전에 연락을	스케줄표를 확인 13:00~16:00	043-297-0245 ※요 예약
	법률 테라스 다국어 정보제공 서비스	－	영어 중국어 한국어 스페인어 포르투갈어 베트남어 타갈로그어	월~금요일 9:00~17:00	0570-078377 ※통역자를 포함한 3 자 간의 통화로 대응

内容	窓口	住所	相談言語	相談日時	電話番号
労働問題	千葉労働局労働基準部監督課 外国人労働相談コーナー	千葉市中央区中央 4-11-1 千葉第 2 地方合同庁舎	日本語	火・木曜日 9:30～17:00 昼休み 12:00～13:00	043-221-2304
			英語		
	柏労働基準監督署 ・中国語労働相談コーナー ・ベトナム語労働相談コーナー	柏市柏 255-31	中国語	水・金曜日 9:30～17:00 除く 12:00～13:00	04-7163-0246 ※事前に電話で問い合わせを
			ベトナム語	火・木曜日 9:30～17:00 除く 12:00～13:00	
人権相談	柏市広報広聴課 柏市人権身の上相談	柏市柏 5-10-1 （柏市役所本庁舎 3 階）	日本語のみ	第 1・3 火曜日 10:00～15:00 電話相談のみ	04-7167-1119
	法務局 外国語人権相談ダイヤル	―	英語	月～金曜日 9:00～17:00	0570-090911
			中国語		
			韓国語		
			フィリピノ語		
			ポルトガル語		
			ベトナム語		
郵便のお問い合わせ	郵便局お客様サービス相談センター	―	日本語	月～金曜日 8:00～21:00	0120-23-28-86 携帯からは 0570-046-666
			英語	土・日・休日 9:00～21:00	0570-046-111
消費生活相談	柏市消費生活センター	柏市柏下 73 番地 中央体育館管理棟 1 階		月～金曜日 9:00～16:30 第 3 土曜日 （電話相談のみ） 9:00～16:30	04-7164-4100
タウン・行政 情報	かしわインフォメーションセンター	柏市柏 1-1-11 ファミリかしわ 3 階	日本語	9:00～19:00	04-7128-5610

내용	창구	주소	상담언어	상담일시	전화번호
노동문제	지바노동국 노동기준부 감독과 외국인 노동상담코너	지바시 주오구 주오 4-11-1 지바 제 2 지방 합동청사	일본어	화・목요일 점심시간 12:00 ~ 13:00	043-221-2304
			영어		
	가시와 노동기준 감독서 ・중국어 노동상담코너 ・베트남어 노동상담코너	가시와시 가시와 255-31	중국어	수・금요일 9:30～17:00 제외 12:00～13:00	04-7163-0246 ※사전에 전화로 문의를
			베트남어	화・목요일 9:30～17:00 제외 12:00～13:0	
인권상담	가시와시 홍보광청과 가시와시 인권신상　상담	가시와시 가시와 5-10-1 (가시와 시청 본청사 3 층)	일본어 만	제 1・3 화요일 10:00 ~ 15:00 전화상담 만	04-7167-1119
	법무국 외국어 인권상담　　다이얼	－	영어	월 ~ 금요일 9:00 ~ 17:00	0570-090911
			중국어		
			한국어		
			필리핀어		
			포르투갈어		
			베트남어		
우편 문의	우체국 고객서비스 상담센터	－	일본어	월 ~ 금요일 8:00 ~ 21:00 토・일・휴일 9:00 ~ 21:00	0120-23-28-86 휴대폰 0570-046-666
			영어		0570-046-111
소비 생활상담	가시와시 소비생활　센터	가시와시 가시와시타 73 번지 중앙체육관 관리동 1 층		월 ~ 금요일 9:00 ~ 16:30 제 3 토요일 (전화상담 만) 9:00 ~ 16:30	04-7164-4100
타운・ 행정정보	가시와 정보센터 (인포메이션센터)	가시와시 가시와 1-1-11 패밀리 가시와 3 층	일본어	9:00 ~ 19:00	04-7128-5610

柏 市　企画部　共生・交流推進センター

電話：04－7167－0941

所在地：〒277-8505　柏 市 柏 5－10－1

電話：04－7167－1111（代 表）

交通：柏 駅 東口 から徒歩10分

２０２３．４．１版

가시와시 기획부 공생・교류추진센터과

전화：04－7167－0941

소재지：〒277-8505　가시와시 가시와 5－10－1

전화：04－7167－1111（대표）

교통：가시와역 동쪽출구에서 도보 10 분

２０２３．４．１판